

3^e
Rencontre
du Théâtre
Suisse

3rd
Swiss
Theatre
Encounter

3^o
Incontro
svizzero
dei Teatri

3.
Schweizer
Theater-
treffen

26—29 mai 2016
Genève

Comédie de Genève
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
Théâtre Forum Meyrin
POCHE /GVE



Genève Aéroport
COMPLICE DE
LA 3^e RENCONTRE
DU THÉÂTRE SUISSE



Schweizer Theater treffen

6	Préface Vorwort Prefazione Welcome
8	Une tribune nationale Nationale Tribüne Una tribuna nazionale A national forum
10	Edito Editorial Editoriale Edito
12	Prix suisses de théâtre 2016 Schweizer Theaterpreise 2016 Premi svizzeri di teatro 2016 The Swiss Theatre Awards 2016
17	Sélection 2016 Auswahl 2016 Selezione 2016 Selection 2016
19	<i>PALAVIE</i>
23	<i>Ein Volksfeind</i>
27	<i>Words and Music</i>
31	<i>Münchhausen?</i>
35	<i>Edward II. Die Liebe bin ich</i>
39	<i>D'acier</i>
43	<i>Der Extremist</i>
47	Sélection restreinte 2016 Shortlist 2016 Preselezioni degli spettacoli 2016 Shortlist 2016
49	Programme parallèle Rahmenprogramm Programma collaterale Parallel events
58	Informations pratiques Informationen Informazioni pratiche Practical information

Préface

Le privilège du théâtre, par rapport à tous les autres arts, c'est de montrer l'être humain tel qu'il vit et qu'il agit. Cet atout fait sa force. Il ne se contente pas d'éveiller un intérêt, mais invite le spectateur à participer par l'émotion et la réflexion, à rêver, à espérer, à s'étonner.

Le théâtre a une pertinence. Il se saisit de thèmes qui ont une actualité sociale et contribue à une meilleure compréhension mutuelle. En Suisse, il lui faut également franchir les frontières linguistiques. La Rencontre du Théâtre Suisse fait ce pas pour sa troisième édition, puisqu'elle prend ses quartiers en Suisse romande.

Les échanges par-delà les frontières linguistiques revêtent une importance particulière pour le théâtre, toujours lié à une langue. C'est à ce titre qu'il bénéficie du soutien de la Confédération; c'est aussi pourquoi toutes les pièces jouées à cette occasion sont surtitrées.

La Rencontre vise la Suisse et ses régions. Mais elle s'adresse également à toutes les scènes du monde. C'est pourquoi le choix de la Genève internationale paraissait s'imposer.

Je remercie tous ceux qui se sont investis dans ce projet et vous souhaite beaucoup de plaisir à la découverte de la création théâtrale suisse.

Alain Berset
Conseiller fédéral,
Chef du Département fédéral de l'intérieur

Vorwort

Eines hat das Theater allen anderen Künsten voraus: den lebendigen, agierenden Menschen. Damit besitzt es eine besondere Kraft, um nicht einfach nur Interesse zu wecken, sondern Menschen zum Mitfühlen und Mitdenken anzuregen – zu Sehnsucht und Hoffnung, Verblüffung und Erschütterung.

Theater ist relevant, es greift aktuelle gesellschaftliche Themen auf und trägt zu einem besseren Verständnis füreinander bei. Dabei muss es in der Schweiz auch Sprachgrenzen überschreiten. Das Schweizer Theatertreffen macht diesen Schritt in seiner dritten Ausgabe und gastiert erstmals in der Romandie.

Der Austausch über die Sprachgrenzen hinweg ist für das Theater besonders wichtig, ist es doch an eine Sprache gebunden. Deshalb fördert ihn der Bund gezielt und deshalb sind am Theatertreffen stets alle Stücke übertitelt.

Das Theatertreffen hat die Schweiz und ihre Regionen im Blick. Gleichzeitig zielt es auf die Bühnen dieser Welt. Dazu ist das internationale Genf ein idealer Ort.

Ich danke allen für ihr Engagement und wünsche viel Vergnügen auf der Entdeckungsreise durch das Schweizer Theaterschaffen.

Alain Berset
Bundesrat,
Vorsteher des Eidgenössischen
Departements des Innern

Prefazione

Il teatro ha un atout che le altre arti non hanno: ad agire sul palco sono persone in carne ed ossa. Questa sua peculiarità gli conferisce una forza particolare e gli consente non soltanto di catturare l'attenzione dello spettatore, ma anche di stimolarne la partecipazione emotiva e intellettuale suscitando desideri, speranze, stupore e sgomento.

Il teatro è importante, tratta temi sociali d'attualità e contribuisce a una migliore comprensione reciproca. In Svizzera questo significa tra l'altro dover superare le barriere linguistiche. Nella sua terza edizione, l'Incontro svizzero dei Teatri compie un passo importante in questo senso e si sposta per la prima volta nella Svizzera francese.

Lo scambio al di là delle barriere linguistiche è particolarmente importante per il teatro, un'arte legata principalmente alla lingua. È per questo che la Confederazione lo promuove in modo mirato. Ed è per questo che tutte le opere presentate all'Incontro svizzero dei Teatri sono sopratitolate.

L'Incontro svizzero dei Teatri volge lo sguardo alla Svizzera e alle sue regioni, ma anche ai palcoscenici di tutto il mondo. In questo senso una città internazionale come Ginevra è una sede ideale.

Ringrazio tutti per il loro impegno e auguro buon divertimento in questo viaggio alla scoperta della produzione teatrale svizzera.

Alain Berset
Consigliere federale,
Capo del Dipartimento federale dell'interno

Welcome

Theatre has an advantage over other forms of art in that it is brought to life by energetic and expressive actors. Not only does this give it the power to arouse the audience's interest, but also to inspire us to think and empathise – evoking yearning and hope, astonishment and distress.

Theatre is relevant because it tackles current issues in society and helps us understand one another. In Switzerland theatre also has to overcome language barriers. The Swiss Theatre Encounter is seeking to do so by holding this year's third edition in the French-speaking part of the country.

Communicating across language barriers is particularly important for theatre because of its inherent attachment to a given language. That is why the federal government supports such exchanges and why all plays at the festival will be performed with surtitles.

The Theatre Encounter showcases Switzerland and its regions while reaching out to the world stage. The international city of Geneva is therefore an ideal venue.

I would like to thank all those involved for their commitment. I am confident that the Swiss Theatre Encounter will take you on a voyage of discovery.

Alain Berset
Federal Councillor,
Head of the Federal Department of Home Affairs

Une tribune nationale

C'est pour Genève un honneur d'accueillir, après Winterthur, la 3^e Rencontre du Théâtre Suisse. C'est aussi un bonheur, pour un canton dont l'offre culturelle fait une large place au théâtre, comme en témoignent sa richesse et sa diversité en scènes, ou encore le Festival de la Bâtie, chaudron bouillonnant de créations audacieuses et festives, et la Fête du Théâtre, manifestation conviviale ouverte à un large public.

Les Genevois apprécieront qu'outre son caractère clairement professionnel, ce rendez-vous national des gens du théâtre débute par la remise des Prix suisses de théâtre par l'Office fédéral de la culture et se poursuit par un festival présentant les sept meilleurs spectacles suisses de l'année écoulée désignés par un groupe d'experts.

Notre canton est fier de l'honneur fait à ses artistes lors des deux précédentes Rencontres du Théâtre Suisse. *La Dame de la mer* d'Omar Porras figurait au programme 2014, alors même que le metteur en scène recevait le Grand Prix suisse de théâtre/Hans Reinhart. *Les Brigands*, d'Eric Devanthery, a été joué en 2015. Lors de cette même édition, Brigitte Rosset et Maya Bösch se voyaient décerner respectivement le Prix «Actrice exceptionnelle» et l'un des Prix suisses de théâtre.

C'est là une reconnaissance méritée, car ces artistes ont su renouveler le théâtre, le métisser et le faire partager avec enthousiasme bien au-delà des frontières cantonales. «Le théâtre est une tribune», déclarait en effet Victor Hugo. Autrement dit: un art qui engage autant l'acteur que le spectateur.

Anne Emery-Torracinta
Conseillère d'Etat chargée du Département de l'instruction publique, de la culture et du sport

Nationale Tribüne

Für Genf ist es eine grosse Ehre, nach Winterthur Gastgeber des 3. Schweizer Theatertreffens zu sein. Gleichzeitig ist es auch ein Glück für einen Kanton, dessen Kulturangebot dem Theater einen wichtigen Stellenwert einräumt. Das zeigen die zahlreichen und vielfältigen Theaterbühnen, das Festival de la Bâtie als Schmelztiegel kühner und festlicher Aufführungen und das Fête du Théâtre als gemütlicher Anlass für die breite Öffentlichkeit.

Die Genferinnen und Genfer werden neben dem eindeutig professionellen Charakter auch die Tatsache schätzen, dass dieses Jahrestreffen der Theaterschaffenden mit der Verleihung der Schweizer Theaterpreise durch das Bundesamt für Kultur beginnt und anschliessend mit einem Festival weitergeht, das die von einer Expertengruppe ausgewählten sieben besten Schweizer Theateraufführungen des vergangenen Jahres zeigt.

Unser Kanton ist stolz auf die Ehre, die seinen Künstlerinnen und Künstlern anlässlich der beiden ersten Ausgaben des Schweizer Theatertreffens erwiesen wurde. 2014 stand *La Dame de la mer* von Omar Porras auf dem Programm, während der Regisseur mit dem Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring ausgezeichnet wurde. 2015 wurde *Les Brigands* von Eric Devanthery gespielt. Gleichzeitig erhielt Brigitte Rosset den Preis als «Herausragende Schauspielerin» und Maya Bösch einen der Schweizer Theaterpreise.

Eine verdiente Anerkennung, ist es diesen Künstlerinnen und Künstlern doch gelungen, das Theater zu erneuern, vielfältiger zu gestalten und mit Begeisterung weit über die Kantons Grenzen hinaus bekannt zu machen. «Das Theater ist eine Tribüne», sagte schon Victor Hugo. Oder anders ausgedrückt: eine Kunst, die sowohl den Schauspieler als auch den Zuschauer einbindet.

Anne Emery-Torracinta
Staatsrätin,
Departement für Erziehung, Kultur und Sport

Una tribuna nazionale

È un onore per Ginevra ospitare, dopo Winterthur, il 3^o Incontro svizzero dei Teatri. La presenza di questo evento è fonte di grande soddisfazione per un cantone che riserva un ampio spazio della sua offerta culturale al teatro, come lo dimostrano la ricchezza e la varietà delle sue scene, il Festival de la Bâtie, vera e propria fucina di spettacoli che sprizzano creatività, audacia ed entusiasmo, o ancora la Fête du Théâtre, conviviale manifestazione aperta al grande pubblico.

I Ginevrini apprezzeranno particolarmente che questo raduno nazionale di gente di teatro, a carattere decisamente professionale, verrà inaugurato con la cerimonia di consegna dei Premi svizzeri di teatro conferiti dall'Ufficio federale della cultura a cui farà seguito un festival che presenterà i sette migliori spettacoli svizzeri dell'anno, selezionati da un gruppo di esperti.

Il nostro cantone è orgoglioso dell'onore fatto ai suoi artisti nelle due precedenti edizioni dell'Incontro svizzero dei Teatri. *La Dame de la mer*, di Omar Porras, figurava nel programma 2014 proprio nel momento in cui il regista riceveva il Gran Premio svizzero di teatro/Anello Hans Reinhart. *Les Brigands*, di Eric Devanthery, è stato presentato al pubblico nel 2015. Durante la stessa edizione, venivano conferiti rispettivamente a Brigitte Rosset il Premio di "Attrice eccezionale" e a Maya Bösch uno dei Premi svizzeri di teatro.

Tale riconoscimento è ampiamente meritato poiché questi artisti hanno saputo infondere nuove energie al teatro, integrandovi identità composite condivise con entusiasmo ben al di là delle frontiere cantonali. "Il teatro è una tribuna" dichiarava Victor Hugo. In altre parole, è un'arte che impegna l'attore quanto lo spettatore.

Anne Emery-Torracinta
Consigliere di Stato, Capo del Dipartimento dell'educazione, della cultura e dello sport

A national forum

It is an honour for Geneva to host, after Winterthur, the 3rd Swiss Theatre Encounter. It is also a delight for our canton, where theatre holds a prominent place in the cultural landscape, as evidenced by the wide variety of venues, the Festival de la Bâtie, an exciting mix of bold and festive creations, and the Fête du Théâtre, a popular event open to a wide audience.

Genevans will enjoy the professional quality of the productions at this national theatre event that begins with the Swiss Theatre Awards ceremony presented by the Federal Office of Culture and continues with a festival where the past year's seven best Swiss productions selected by a panel of experts will be performed.

Our canton is proud that its artists were honoured at the two previous Swiss Theatre Encounters. *La Dame de la mer* was on the programme in 2014 when Omar Porras, its director, received the Swiss Grand Award for Theatre/Hans Reinhart Ring. *Les Brigands* by Eric Devanthery was performed in 2015. The same year, the Outstanding Female Actor award and a Swiss Theatre Prize went respectively to Brigitte Rosset and Maya Bösch.

This recognition is well deserved as these artists have managed to reinvigorate theatre, bringing in a new vision and sharing it enthusiastically far beyond the borders of our canton. "The theatre is a forum", said Victor Hugo. In other words, an art form that engages the actor as much as the spectator.

Anne Emery-Torracinta
State Councillor in charge of the Department of Education, Culture and Sport

Edito

Pour la première fois, la Rencontre du Théâtre Suisse quitte son lieu de naissance, le Theater Winterthur, pour vivre sa 3^e édition en terre romande, à Genève!

Genève, terre d'histoire(s) de théâtre, territoire fertile, propice à l'accomplissement de cet art tout autant qu'aux débats et luttes pour qu'il y existe et s'y déploie.

Cette manifestation de portée nationale, inaugurée par la remise des Prix suisses de théâtre par l'Office fédéral de la culture, a pour objectif de s'ancrer chaque année dans une des quatre régions linguistiques du territoire helvétique, encourageant ainsi la curiosité des publics pour des œuvres jouées dans une autre langue (mais toutes surtitrées en allemand ou français et en anglais!), influencées par une autre histoire, un autre environnement...

Le théâtre n'est-il pas par excellence le lieu de l'«ailleurs», du «déplacement», de la «rencontre»?

Quatre théâtres genevois se sont associés pour accueillir cet événement annuel unique en Suisse et permettre à la manifestation de se célébrer durant quatre jours au travers de spectacles, débats et soirées festives.

Un format plus court dans le temps (4 jours au lieu de 10), pour favoriser le visionnement de deux productions par jour et créer ainsi une meilleure dynamique. Un programme qui réunit des spectacles de création émergents de la scène indépendante ou institutionnelle.

Cette troisième édition est soutenue par la Ville et le Canton de Genève, la commune de Carouge, la Fondation Meyrinoise du Casino, l'Office fédéral de la culture ainsi que la Loterie Romande et quelques fondations et entreprises privées que nous remercions ici chaleureusement.

Gageons que cette plateforme du théâtre jouera une fois encore son rôle de révélateur de la diversité artistique et linguistique, tout autant que celui de pont entre les régions et le public.

Sandrine Kuster
Présidente de l'Association
Rencontre du Théâtre Suisse

Editorial

Zum ersten Mal verlässt das Schweizer Theater seinen Geburtsort am Theater Winterthur und zieht für seine dritte Ausgabe in die Westschweiz nach Genf.

Genf – ein Ort der Theatergeschichte(n) und ein fruchtbarer Boden für die Entfaltung dieser Kunst sowie für die Diskussionen und Auseinandersetzungen rund um ihre Existenz und Entwicklung.

Diese Veranstaltung von nationaler Bedeutung, an der das Bundesamt für Kultur die Schweizer Theaterpreise vergibt, hat sich zum Ziel gesetzt, sich jedes Jahr in einer der vier Sprachregionen unseres Landes niederzulassen. Damit soll die Neugier des Publikums auf Werke geweckt werden, die in einer anderen Sprache gespielt (aber alle auf Deutsch oder Französisch und auf Englisch übertitelt) werden und durch einen anderen kulturellen Kontext geprägt sind.

Ist das Theater nicht der Ort des «Anderswo», der «Entrückung» und der «Begegnung» schlechthin?

Vier Genfer Theater spannen als Gastgeber dieses in der Schweiz einzigartigen, jährlich durchgeführten viertägigen Anlasses mit Aufführungen, Diskussionen und festlichen Abendveranstaltungen zusammen.

Das diesjährige Theatertreffen findet an vier Tagen statt und bietet zwei Vorstellungen pro Tag. Das Programm umfasst kreative Aufführungen aus der unabhängigen sowie der institutionellen schweizerischen Theaterproduktion.

Diese dritte Ausgabe wird durch die Stadt und den Kanton Genf sowie die Gemeinde Carouge, die Fondation Meyrinoise du Casino, das Bundesamt für Kultur und die Loterie Romande sowie einige Stiftungen und Privatunternehmen unterstützt, denen wir an dieser Stelle herzlich danken möchten.

Wetten, dass diese Theaterplattform einmal mehr ihre Rolle als Wegweiser für die künstlerische und sprachliche Vielfalt spielen und eine Brücke zwischen den Regionen und dem Publikum schlagen kann?

Sandrine Kuster
Präsidentin des Vereins
Schweizer Theatertreffen

Editoriale

Per la prima volta, l'Incontro svizzero dei Teatri lascia il suo luogo d'origine al Theater Winterthur e viene a presentare la sua terza edizione in terra romanda, a Ginevra!

Ginevra, città ricca di storia e di storie teatrali, terreno fertile per l'arte scenica che con i suoi confronti e le sue battaglie permette al teatro di esistere e di continuare a realizzarsi.

Questa manifestazione di respiro nazionale, si apre con la consegna dei Premi svizzeri di teatro conferiti dall'Ufficio federale della cultura e d'ora in avanti, si sposterà ogni anno in una delle quattro regioni linguistiche del territorio elvetico al fine di attrarre la curiosità del pubblico verso opere teatrali interpretate in lingue diverse (ma sempre con soprattitoli in tedesco o francese e in inglese), che nascono da storie ed ambienti diversi...

D'altronde, il teatro, non è per eccellenza il luogo dell'«altrove», della «trasposizione», dell'«incontro»?

Quattro teatri ginevrini si sono associati per accogliere questo appuntamento annuale unico in Svizzera che durante quattro giorni animerà la città con spettacoli, dibattiti e serate festive.

La manifestazione è stata ridotta da dieci a quattro giorni per consentire al pubblico di assistere a due produzioni per giorno, dando così vita a una migliore dinamica.

Il programma propone creazioni teatrali provenienti dalla scena indipendente o istituzionale.

Questa terza edizione è resa possibile grazie al sostegno della Città e del Cantone di Ginevra, del Comune di Carouge, della Fondation Meyrinoise du Casino, dell'Ufficio federale della cultura come pure della Loterie Romande, di fondazioni e società private ai quali vanno i nostri più sentiti ringraziamenti.

Siamo certi che questa piattaforma delle arti teatrali saprà svolgere nuovamente il suo ruolo sia di avanscoperta della sua diversità artistica e linguistica, sia di ponte tra le diverse realtà regionali ed il pubblico.

Sandrine Kuster
Presidente dell'Associazione
Incontro svizzero dei Teatri

Edito

For the first time, the Swiss Theatre Encounter is leaving its birthplace, the Winterthur Theatre. It will be staging its third annual event in francophone Geneva, a storied land of theatrical history as well as a fertile ground, both for the fulfilment of this particular art form and for the debates and struggles that enable it to live and thrive.

The Swiss Theatre Awards ceremony, presented by the Federal Office of Culture, kicks off this major national festival that aims to take root in Switzerland by travelling each year to one of the country's four linguistic regions. The idea is to arouse the interest of audiences for productions in a different language (but always with surtitles in German or French and in English!), influenced by a different history and a different environment...

After all, is theatre not the scene *par excellence* of encounters, journeys and new horizons?

Four Geneva theatres have partnered to host this year's event, the only one of its kind in Switzerland to feature productions, debates and festive evenings.

The shorter format, down from ten to four days, will allow the public to attend two performances every day, thus giving the event a more dynamic feel. The programme offering includes creative productions from the independent and institutional scenes.

This third edition enjoys the backing of the City and Canton of Geneva, the municipality of Carouge, the Fondation Meyrinoise du Casino, the Federal Office of Culture, the Loterie Romande as well as several foundations and private businesses, to whom we extend our grateful thanks.

Let us hope that this theatre festival will continue to play its role as a herald of artistic and linguistic diversity, as well as a bridge between the regions and the public.

Sandrine Kuster
President of the
Swiss Theatre Encounter Association

Prix suisses de théâtre 2016 troisième édition

Après les deux premières éditions des Prix suisses de théâtre et de la Rencontre du Théâtre Suisse qui ont eu lieu à Winterthur, nous nous réjouissons de franchir d'un bond le *Röstigraben* pour nous retrouver en Suisse romande, dans la Genève internationale. Une fois de plus, la remise des Prix suisses de théâtre décernés par l'Office fédéral de la culture marquera l'ouverture de ce panorama national de la création théâtrale. Le 26 mai, le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart 2016 sera décerné pour la troisième fois. Intégré depuis 2015 aux Prix suisses de théâtre, le Prix suisse de la scène sera décerné le 14 avril à l'occasion de l'ouverture de la Bourse Suisse aux Spectacles à Thoune. Il sera également de la fête à Genève, de la même façon que la poignée d'autres Prix suisses de théâtre, dont les lauréats seront connus fin mars.

Après deux éditions, il vaut déjà la peine de regarder en arrière. Les Annuaires suisses du théâtre ont consacré leurs deux derniers numéros aux lauréats 2014 et 2015 du Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart, Omar Porras et Stefan Kaegi/Rimini Protokoll. Réalisés par la Société suisse de théâtre et parus aux éditions Peter Lang, ils proposent dans trois langues nationales ainsi qu'en anglais une introduction à l'œuvre de ces protagonistes de premier plan de la création théâtrale en Suisse.

Toutes les bonnes choses vont par trois – la Rencontre du Théâtre Suisse 2016, première à se tenir en Suisse romande, comporte des innovations essentielles. Concentrée en un long week-end qui débutera par la cérémonie solennelle de remise des Prix suisses de théâtre le jeudi soir, cette Rencontre fera de Genève le rendez-vous du théâtre suisse. Sept productions théâtrales hors pair proposés simultanément sur quatre scènes genevoises, un riche programme parallèle et surtout le dialogue par-delà les frontières linguistiques feront de cette rencontre l'un des rendez-vous incontournables parmi ceux inscrits à l'agenda du théâtre en Suisse.

Bienvenue à Genève!

Claudia Rosiny
Office fédéral de la culture
Responsable théâtre

Schweizer Theaterpreise 2016 zum Dritten

Nach den beiden ersten Auflagen der Schweizer Theaterpreise und des Schweizer Theatertreffens in Winterthur freuen wir uns auf den Sprung über den Röstigraben in die Romandie ins internationale Genf. Wie gehabt, eröffnen die vom Bundesamt für Kultur vergebenen Schweizer Theaterpreise die nationale Werkschau des Theaters. Zum dritten Mal wird am 26. Mai der „Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring 2016“ gekürt. Der seit 2015 in die Theaterpreise integrierte Schweizer Kleinkunstpreis wird am 14. April zur Eröffnung der Schweizer Künstlerbörse in Thun verliehen und zusammen mit einer Handvoll weiterer, Ende März bekannt gegebener Schweizer Theaterpreise auch in Genf gewürdigt.

Nach zwei Ausgaben lohnt sich bereits ein Blick zurück: Zu den Trägern des Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring - Omar Porras 2014 und Stefan Kaegi/Rimini Protokoll 2015 - sind die beiden letzten Schweizer Theater-Jahrbücher erschienen. Die von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur verfassten Publikationen, erschienen im Verlag Peter Lang, geben in drei Landessprachen und auf Englisch einen fundierten Einblick in das Theaterschaffen dieser wichtigen Protagonisten des Schweizer Theaterschaffens.

Aller guten Dinge sind drei – diese Erstausgabe des Schweizer Theatertreffens in der Westschweiz wartet mit wesentlichen Neuerungen auf. Verkürzt auf ein verlängertes Wochenende, das mit der feierlichen Verleihung der Schweizer Theaterpreise am Donnerstagabend beginnt, wird Genf zum Treffpunkt der Schweizer Theaterszene. Sieben herausragende Bühnenproduktionen, ein reichhaltiges Rahmenprogramm und vor allem auch der Dialog über die Sprachgrenzen hinweg sorgen an vier Schauplätzen in Genf für einen Fixpunkt im Theaterkalender der Schweiz.

Herzlich willkommen in Genf!

Claudia Rosiny
Bundesamt für Kultur
Verantwortliche Theater

Premi svizzeri di teatro 2016 terza edizione

Dopo le prime due edizioni dei Premi svizzeri di teatro e l'Incontro svizzero dei Teatri a Winterthur, ci ralleghiamo ora di superare il "Röstigraben" per approdare nella Svizzera romanda, e più precisamente, nella Ginevra internazionale. La retrospettiva teatrale nazionale sarà inaugurata come di consueto con l'assegnazione dei Premi svizzeri di teatro da parte dell'Ufficio federale della cultura. Per la terza volta, il 26 maggio sarà conferito il "Gran Premio svizzero di teatro/Anello Hans Reinhart 2016", mentre il 14 aprile, in occasione dell'apertura della Borsa svizzera degli spettacoli a Thun, sarà consegnato il Premio svizzero della scena. Tale riconoscimento, che fa parte dei premi di teatro dal 2015, sarà presentato nuovamente a Ginevra in occasione dell'assegnazione di alcuni altri premi svizzeri di teatro i cui dettagli verranno comunicati alla fine di marzo.

Dopo due edizioni, è venuto il momento di gettare uno sguardo alle nostre spalle: gli ultimi due Annuari svizzeri del teatro sono stati dedicati a Omar Porras e a Stefan Kaegi/Rimini Protokoll, laureati, rispettivamente nel 2014 e nel 2015, del Gran Premio svizzero di teatro/Anello Hans Reinhart. Le due pubblicazioni, a cura della Società Svizzera di Studi Teatrali e pubblicate dalla casa editrice Peter Lang, forniscono nelle tre lingue nazionali e in inglese un quadro accurato della produzione teatrale di questi illustri protagonisti dell'arte scenica elvetica.

Ma non c'è due senza tre e la prima edizione nella Svizzera occidentale dell'Incontro svizzero dei Teatri si presenta con alcune importanti novità. Concentrata su un unico fine settimana lungo, la manifestazione inizia giovedì sera con la cerimonia di assegnazione dei Premi svizzeri del teatro e farà di Ginevra il punto d'incontro delle arti sceniche svizzere. Grazie a sette produzioni teatrali eccezionali, a un ricco programma collaterale e soprattutto al dialogo oltre le frontiere linguistiche, con quattro palcoscenici, Ginevra diventerà il luogo di riferimento della stagione teatrale in Svizzera.

Auguro a tutti un cordiale benvenuto a Ginevra!

Claudia Rosiny
Ufficio federale della cultura
Responsabile teatro

The Swiss Theatre Awards 2016 third edition

The first two Swiss Theatre Award Ceremonies and Swiss Theatre Encounters were held in Winterthur, and we are delighted to announce that this year we are moving to French-speaking Switzerland, to the international city of Geneva. As in the past, the Swiss Department of Culture's Theatre Awards will mark the beginning of the national theatre showcase. On 26 May the third Swiss Grand Award for Theatre/Hans Reinhart Ring 2016 will be awarded. Since 2015 the "Schweizer Kleinkunstpreis" has been among the awards and it will be conferred on 14 April at the opening of the Swiss Cultural Exchange; the winners of this and of a number of other prizes will be announced at the end of March and duly honoured in Geneva.

Two Swiss Grand Award for Theatre/Hans Reinhart Ring have already been awarded and it pays to look back: the last two editions of the Swiss Theatre Yearbook featured the winners - Omar Porras in 2014 and Stefan Kaegi/Rimini Protokoll in 2015. The yearbooks were edited by the Swiss Theatre Society and published by the Peter Lang Publishing House in the country's three official languages plus English; they provide a clearly argued insight into the artistic creativity of these important exponents of Swiss theatre.

Good things come in threes – the first Theatre Encounter in French-speaking Switzerland will feature some noteworthy innovations. It has been shortened to a long weekend, and will begin with the official award ceremony of the Swiss Theatre Awards on the Thursday evening, putting Geneva at the centre of the Swiss theatre scene. Seven excellent stage productions, a programme of parallel events and above all communication across the language barrier on four stages will make the festival an unmissable event on the Swiss theatre calendar.

Welcome to Geneva!

Claudia Rosiny
Federal Office of Culture
Responsable Theatre

Remise des Prix suisses de théâtre 2016

Jeudi 26 mai
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
Rue Ancienne 39, Carouge

18h — Verre de bienvenue et discours d'ouverture de la troisième édition de la Rencontre du Théâtre Suisse
19h30 — Remise des Prix suisses de théâtre
Modératrices — Brigitte Rosset et Fabienne Hadorn
21h45 — Concert de Pierre Omer's Swing Revue et fête

Assegnazione dei Premi svizzeri di teatro 2016

Giovedì 26 maggio
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
Rue Ancienne 39, Carouge

Ore 18.00 — Welcome-Drink e discorsi d'apertura del terzo Incontro svizzero dei Teatri
Ore 19.30 — Assegnazioni dei Premi svizzeri di teatro
Moderatrici — Brigitte Rosset e Fabienne Hadorn
Ore 21.45 — Concerto con la Pierre Omer's Swing Revue e festa

Informations et organisation — Office fédéral de la culture
Informationen und Organisation — Bundesamt für Kultur
Informazioni e organizzazione — Ufficio federale della cultura
Information and organisation — Federal Office of Culture
→ www.theaterpreise.ch / theater@bak.admin.ch

Membres du Jury des Prix suisses de théâtre
Eidgenössische Jury für Theater
Giuria federale del teatro
Federal Jury for Theatre

Gianfranco Helbling — président
Mathias Balzer
Anja Dirks
Anne Fournier
Heinz Gubler
Gardi Hutter
Kaa Linder
Thierry Luisier
Mathieu Menghini

Verleihung der Schweizer Theaterpreise 2016

Donnerstag 26. Mai
Théâtre de Carouge - Atelier de Genève
Rue Ancienne 39, Carouge

18 Uhr — Welcome-Drink und Eröffnungsreden des dritten Schweizer Theatertreffens
19.30 Uhr — Verleihung der Schweizer Theaterpreise
Moderatorinnen — Brigitte Rosset und Fabienne Hadorn
21.45 Uhr Konzert von Pierre Omer's Swing Revue und Fest

Swiss Theatre Awards Ceremony 2016

Thursday 26th May
Théâtre de Carouge - Atelier de Genève
Rue Ancienne 39, Carouge

6.00 p.m. — Welcome Drink and opening speeches of the third Swiss Theater Encounter
7.30 p.m. — Ceremony of the Swiss Theatre Awards
Moderators — Brigitte Rosset and Fabienne Hadorn
9.45 p.m. — Concert of Pierre Omer's Swing Revue and party



Sélection 2016 →

[Auswahl 2016 →](#)

[Selezione 2016 →](#)

[Selection 2016 →](#)

Le comité de sélection est composé d'une directrice de théâtre et de cinq journalistes culturels provenant des différentes régions linguistiques de Suisse. A partir de février 2015, les membres du comité ont assisté à quelque 200 spectacles. Parmi ceux-ci, ils ont effectué un premier choix qu'ils ont proposé aux autres membres du jury pour la sélection restreinte. Fin janvier 2016, le comité a finalisé le programme que l'on pourra découvrir lors de la 3^e Rencontre du Théâtre Suisse.

Das Kuratorium besteht aus einer Theaterdirektorin und fünf Kulturjournalisten und -journalistinnen aus den verschiedenen Schweizer Sprachregionen. Die Kuratoren verschafften sich von Februar 2015 bis Januar 2016 einen Überblick über das Schweizer Theaterschaffen. Sie beurteilten rund 200 Produktionen und stellten die für eine Auswahl in Betracht kommenden Inszenierungen zur Diskussion. Ende Januar hat das Kuratorium über die definitive Auswahl entschieden, die nun im Rahmen des 3. Schweizer Theatertreffens zu sehen sein wird.

La giuria è composta da una direttrice di teatro e da cinque giornalisti culturali provenienti dalle diverse regioni linguistiche della Svizzera. I suoi membri si sono fatti un quadro generale della creazione teatrale svizzera nel periodo da febbraio 2015 a gennaio 2016. Hanno valutato circa 200 produzioni e hanno sottoposto gli spettacoli da prendere in considerazione per la scelta agli altri membri della giuria per la discussione. A fine gennaio 2016 la giuria ha deciso sulla scelta definitiva da presentare al 3^o Incontro svizzero dei Teatri.

The jury is comprised of one director and five arts and culture journalists from the various linguistic regions of Switzerland. Over the course of one year, its members gained an overview of the Swiss theatre landscape. They assessed around 200 productions and presented those with the greatest potential for selection to the jury members for discussion. At the end of January 2016, the jury made the final selection of productions that will be seen at the 3rd Swiss Theatre Encounter.

Marie-Pierre Genecand

Journaliste culturelle au journal Le Temps et à la Radio suisse romande
[Kulturjournalistin für Le Temps und Radio suisse romande](#)
[Giornalista culturale presso Le Temps e presso la Radio suisse romande](#)
[Cultural journalist for Le Temps and Radio suisse romande](#)

Tobias Gerosa

Journaliste culturel indépendant notamment au St.Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne
[Freier Kulturjournalist, u.a. für St.Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne](#)
[Giornalista culturale indipendente, St.Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne](#)
[Independent cultural journalist for St.Galler Tagblatt, Musik&Theater, Die Deutsche Bühne](#)

Daniele Muscionico

Auteure à la Neuen Zürcher Zeitung et à ZEIT, chroniqueuse, éditrice de diverses monographies d'artistes
[Autorin der Neuen Zürcher Zeitung und der "ZEIT", Kolumnistin und Herausgeberin diverser Künstlermonografien](#)
[Autrice alla Neuen Zürcher Zeitung e a ZEIT, cronista, editrice di scritti riguardanti diversi artisti](#)
[Author at the Neuen Zürcher Zeitung and at the ZEIT, columnist, publisher of various artists' monographs](#)

Stephan Reuter

Rédacteur culturel pour la Basler Zeitung, critique pour Theater heute et Südwestrundfunk
[Kulturredaktor der Basler Zeitung, Kritiker für Theater heute und Südwestrundfunk](#)
[Redattore culturale alla Basler Zeitung, critico per Theater heute e Südwestrundfunk](#)
[Editor of the cultural section, Basler Zeitung, critic for Theater heute and Südwestrundfunk](#)

Brigitte Romanens-Deville

Directrice du Reflet-Théâtre de Vevey
[Direktorin des Reflet-Théâtre de Vevey](#)
[Direttrice del Reflet-Théâtre de Vevey](#)
[Director of the Reflet-Théâtre de Vevey](#)

Giorgio Thoeni

Rédacteur de la rubrique culturelle, Radiotelevisione svizzera di lingua italiana
[Kulturredaktor, Radiotelevisione svizzera di lingua italiana](#)
[Giornalista culturale, Radiotelevisione svizzera di lingua italiana](#)
[Editor of the cultural section, Radiotelevisione svizzera di lingua italiana](#)



Vendredi 27 mai — 19h
Comédie de Genève
Langue — Français
Übertitel / Surtitles — Deutsch / English
Durée — 1h30

PALAVIE

De Valérie Poirier
Mise en scène — Julien George

Avec — Nicole Bachmann, Anne-Shlomit Deonna, Marie Druc, François Florey,
Hélène Hudovernik, Frédéric Landenberg, David Marchetto

Dramaturgie, assistantat à la mise en scène — Anne-Shlomit Deonna
Scénographie — Khaled Khouri
Lumière — Philippe Maeder
Régie lumière — Eloi Gianini
Univers sonore et régie — Renaud Millet-Lacombe
Costumes — Valentine Savary
Maquillage — Katrine Zingg
Régie générale — Ygal Bohbot
Administration — Beatrice Cazorla
Production — La Cie Clair-Obscur
Coproductioin — Théâtre du Grütli

Spectacle créé le 17 novembre 2015 au Théâtre du Grütli à Genève

Billetterie
Kartenverkauf
Biglietteria
Ticket Sales

Comédie de Genève
www.comedie.ch
billetterie@comedie.ch
+41 22 320 50 01

Une intégration qui vire à la désintégration. Voici ce que raconte *PALAVIE*, une pièce sur l'exil écrite par Valérie Poirier et mise en scène par Julien George. Au cœur du récit, Arlette, pied-noir débarquée d'Algérie. La jeune femme (Marie Druc) est si soucieuse de ressembler à «tout le monde», c'est-à-dire aux habitants d'une ville suisse «où ne poussent que des sapins», qu'elle enferme son fils (Frédéric Landenberg) dans une spirale infernale et met en péril son propre équilibre mental. L'affaire est douloureuse mais elle est aussi joyeuse. Car l'auteure romande Valérie Poirier aime tant ses personnages qu'elle leur aménage des espaces pour respirer. Même idée dans la mise en scène. Aucun accablant, mais une direction de comédiens raffinée et des trouvailles visuelles qui allègent le traitement. Entre rêve et réalité, récit rapporté et dialogues, on navigue joliment sur la crête des sentiments. Un théâtre de l'intime qui évoque le tourment du déplacement forcé, sans le dramatiser à l'excès.

Quadragénaire genevois, Julien George redonne ses lettres de noblesse au classicisme. A l'image de Jean Liermier, directeur du Théâtre de Carouge, cet artiste ne cherche pas à révolutionner les formes théâtrales, mais à traduire au mieux les qualités des textes qu'il met en scène. Récemment, Julien George a enchanté le public romand avec une *Puce à l'oreille* de Feydeau réglée au souffle près. Il n'y avait pas chez lui la volonté de réactualiser ou de réinterpréter cette mythique pièce de boulevard, mais de la donner dans sa pleine dimension comique. Pour *PALAVIE*, l'enjeu est identique. Par de fines touches, des déplacements subtils, des éclairages savamment dosés ou encore un travail sonore d'une rare délicatesse, Julien George fait affleurer le vertige du déracinement sans le marteler. On salue cette retenue qui, l'air de rien, marque en profondeur le spectateur.

Integration, die in Desintegration umschlägt - davon handelt *PALAVIE*, ein Theaterstück über das Exil, geschrieben von Valérie Poirier und inszeniert von Julien George. Im Mittelpunkt steht die Algerienfranzösin («pied-noir») Arlette. Indem die junge Frau (Marie Druc) alles daran setzt, zu sein wie «alle», d.h. wie die Bewohner einer schweizerischen Stadt, «in der nur Tannen wachsen», schliesst sie ihren Sohn (Frédéric Landenberg) in einen Teufelskreis ein und bringt sein psychisches Gleichgewicht in Gefahr. Die Geschichte ist schmerzhaft. Aber sie ist auch heiter. Die Westschweizer Autorin Valérie Poirier hat ihre Figuren ins Herz geschlossen und lässt ihnen Raum zum Atmen. Gleiches gilt für die Inszenierung. Sie ist keineswegs bedrückend, sondern führt die Schauspieler in feiner Art und setzt visuelle Glanzlichter, welche die Szenerie auflockern. Zwischen Traum und Wirklichkeit, indirekter Erzählung und Dialogen wandelt das Stück über einen schmalen Grat der Gefühle. Es ist ein Theater der Intimität, das das Leid der unfreiwilligen Vertreibung ohne exzessive Dramatisierung beschreibt.

Der Genfer Julien George verhilft damit dem klassischen Theater zu neuem Ansehen. Wie der Direktor des Théâtre de Carouge Jean Liermier erhebt er nicht den Anspruch, das Theater in seiner Form zu revolutionieren, vielmehr will er die Qualität des in Szene gesetzten Textes bestmöglich zur Geltung bringen. Seine hochpräzise Inszenierung von *La Puce à l'oreille* von Feydeau fand unlängst beim Westschweizer Publikum grossen Anklang. Er wollte dabei nicht das legendäre Boulevardstück zeitlich und inhaltlich neu verorten, sondern die komische Dimension vollumfänglich herausarbeiten. Der gleichen Herausforderung stellt er sich mit *PALAVIE*. Mit feinen Gesten, subtilen Bewegungen, gekanntem Einsatz der Beleuchtung und meisterhaft bearbeitetem Ton macht Julien George die Abgründe der Entwurzelung sichtbar, ohne dabei zu eindringlich zu werden. Diese Zurückhaltung ist zu begrüßen - sie hinterlässt beim Zuschauer dennoch einen bleibenden Eindruck.

Integrazione che finisce in disintegrazione. Ecco quel che racconta *PALAVIE*, opera teatrale sull'esilio scritta da Valérie Poirier e messa in scena da Julien George. Al centro del racconto, c'è Arlette, una ragazza pied-noir sbarcata dall'Algeria. La giovane (interpretata da Marie Druc) è talmente presa dalla preoccupazione di rassomigliare a "chiunque altro", ossia agli abitanti di una città svizzera "dove crescono solo abeti", che rinchioda suo figlio (Frédéric Landenberg) in una spirale infernale mettendo a repentaglio il proprio equilibrio mentale. Storia dolorosa, ma al contempo allegra perché l'autrice Valérie Poirier, originaria della Svizzera francese, ama talmente i suoi personaggi che riesce sempre a riservar loro spazi per riprender fiato. Lo stesso approccio si ritrova nella regia. Senza mai essere sopraffatti, gli attori sono diretti con raffinatezza e certe astuzie visive conferiscono leggerezza all'insieme. Tra sogno e realtà, tra racconto riferito e dialoghi, lo spettatore naviga piacevolmente sulla cresta dei sentimenti. È un teatro dell'intimo che evoca il tormento dello sffollamento forzato senza mai drammatizzarlo eccessivamente.

Julien George, quarantenne ginevrino, riporta alla ribalta il classicismo. Quest'artista, seguendo le orme di Jean Liermier, direttore del Théâtre de Carouge, non intende rivoluzionare le forme teatrali, ma dare ai testi che mette in scena la miglior traduzione possibile. Recentemente, Julien George ha incantato il pubblico svizzero francese con la sua *Puce à l'oreille* di Feydeau, dove ogni minimo respiro era regolato al millimetro. Senza alcuna volontà di riattualizzare o reinterpretare questa mitica opera di teatro di boulevard, il suo intento era invece di presentarla in tutta la sua dimensione comica. Nel caso di *PALAVIE*, la sfida è identica. Con tocchi garbati, spostamenti arguti, luci sapientemente dosate e un intervento sonoro di rara delicatezza, Julien George lascia emergere le ansie dello sradicamento senza eccessiva insistenza. Apprezziamo questo ritengo, che impercettibilmente, lascia nello spettatore una traccia profonda.

Integration that becomes disintegration. That is the story of *PALAVIE*, a play about exile written by Valérie Poirier and directed by Julien George. At the heart of the story is Arlette, a pied-noir recently arrived from Algeria. The young woman (Marie Druc) is so anxious to fit in and be like "everyone," in other words, the resident of a Swiss city "where only pine trees grow," that she traps her son (Frédéric Landenberg) in a dangerous spiral and puts her own sanity at risk. The story is painful. But it is also joyful. French-speaking author Valérie Poirier loves her characters so much that she creates spaces where they can breathe. The same is true for the staging. There is no despondency; instead the atmosphere is lightened by the refined directing style and the ingenious visuals. Between dream and reality, narrative and dialogue, the story skilfully navigates the range of emotions in an intimate landscape that evokes the torment of forced displacement without overdramatising it.

Julien George, a Genevan in his 40s, restores classicism to its former glory. Like Jean Liermier, director of the Théâtre de Carouge, Julien George does not seek to revolutionise theatrical forms, but to convey the quality of the texts he stages. Recently, Julien George delighted French-speaking audiences with Feydeau's *Puce à l'oreille*, fine-tuned down to the last detail. He had no desire to update or reinterpret this legendary farce, but to stage it in its full comic dimension. For *PALAVIE* the challenge is the same. Through fine touches, subtle movements, careful lighting and delicate sound work, Julien George understatedly conveys the stress of being uprooted - without belabouring the point. We welcome this restraint, which, in its own fashion, deeply affects the spectator.



Vendredi 27 mai — 20h
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
Sprache — Deutsch
Surtitres / Surtitles — Français / English
Länge — 2 Std.

Ein Volksfeind

Von Henrik Ibsen
In einer Bearbeitung von Dietmar Dath
Regie — Stefan Pucher

Mit — Tabea Bettin, Sofia Elena Borsani, Robert Hunger-Bühler,
Isabelle Menke, Matthias Neukirch, Nicolas Rosat, Markus Scheumann,
Siggi Schwientek

Live-Musik — Becky Lee Walters
Live-Video — Ute Schall
Bühne — Barbara Ehnes
Licht — Frank Bittermann
Kostüme — Annabelle Witt
Musik — Christopher Uhe
Dramaturgie — Andreas Karlaganis
Produktion — Schauspielhaus Zürich

Premiere am 10. September 2015 im Schauspielhaus Zürich

Billetterie
Kartenverkauf
Bigletteria
Ticket Sales

Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
www.tcag.ch
info@tcag.ch
+41 22 343 43 43

Ce soir, il va falloir choisir. Va-t-on rejoindre les gens respectables dehors, dans le foyer, là où règne la liberté d'expression (mais oui, pour le public aussi), et où il faudra d'abord élire le président de séance, ou va-t-on rester assis dans la salle et suivre la conférence de Tomas Stockmann, ex-médecin de la station thermale devenu ennemi du peuple? Dans les deux cas, il y aura des éclats. Où finissent les arguments et où commencent les huées? Qu'est-ce qui est permis au nom de la liberté?

La pièce d'Ibsen de 1882 garde toute son actualité. Dietmar Dath, auteur dramatique, et Stefan Pucher, metteur en scène, le démontrent avec la version qu'ils présentent au Schauspielhaus de Zurich, dont la langue et les références situent la pièce dans notre temps. Les ressources du sous-sol mises en leasing, les actus qui ne paraissent plus dans le Messenger du peuple, mais sur le portail «démocratie ouverte» *DEMOnline* de la blogueuse Hovstad (Tabea Bettin)... Relations Publiques ou information, publication ou rétention de l'information? Toute décision est politique, si ce n'est que dans la démocratie des réseaux en ligne, elle doit se prendre plus rapidement. Mais avec «l'administration communale la plus progressiste de tous les temps» et sa présence sur internet, sa sono enjouée et sa politique de prévention sanitaire collective, pas de problème! affirme Tomas Stockmann (Markus Scheumann), médecin de la station thermale, qui s'apprête à publier en ligne ses résultats effarants. Mais qui décide de ce qui va se publier, quand et comment? Son frère Peter Stockmann (Robert Hunger-Bühler), maire de la ville, joue habilement des médias les plus récents et exploite à son avantage le «gouvernement ouvert». Cela barde, surtout lorsque Markus Scheumann fait monter en puissance cette guerre des principes.

Dietmar Dath transpose la pièce dans notre quotidien, et le metteur en scène Stefan Pucher la scrute au microscope dans les froids décors de laboratoire de Barbara Ehnes. Les personnages sur scène nous sont présentés de la même façon qu'eux-mêmes se voient présenter la maquette de leur station thermale au centre de la scène. Le fond est sombre, dégoulinant et menaçant. Sous la surface high tech, rien n'a vraiment changé – la pièce est à l'image de la e-démocratie du XXI^e siècle.

An diesem Abend muss man sich entscheiden: Folgt man den Honoratioren nach draussen ins Foyer, wo freie Rede herrscht (ja, auch fürs Publikum) und erst einmal die Sitzungsleitung gewählt werden muss oder bleibt man sitzen und hört sich den Vortrag an, den der vom Kurarzt zum Volksfeind gewordene Tomas Stockmann hält? Heftig wird's in beiden Fällen. Wo hören die Argumente auf und beginnt das Brüllen? Was ist erlaubt für die Wahrheit?

Was Ibsen 1882 in sein Stück schrieb, ist und bleibt aktuell. Das zeigen Autor Dietmar Dath und Regisseur Stefan Pucher in ihrer Inszenierung am Schauspielhaus Zürich, indem sie das Stück sprachlich und inhaltlich ins Heute holen. Die Bodenschätze sind verleast, statt dem „Volksboten“ sollen die News auf dem offenen Demokratie-Portal „DEMOnline“ der Bloggerin Hovstad (Tabea Bettin) veröffentlicht werden. PR oder Information, veröffentlichen oder zurückhalten? Jede Entscheidung ist politisch – nur muss sie in der live vernetzten Demokratie rascher getroffen werden.

Das ist in der „fortschrittlichsten Kommunalverwaltung aller Zeiten“ inklusive digitaler Vernetzung, sanftem Livesound und gemeinsamer Gesundheitsprophylaxe kein Problem – meint Kurarzt Tomas Stockmann (Markus Scheumann) und will seine erschreckenden Resultate online stellen. Doch wer bestimmt, was wann wie veröffentlicht wird? Sein Bruder, Bürgermeister Peter Stockmann (Robert Hunger-Bühler) beherrscht die neuen Mittel auch und nutzt Open Governance geschickt für sich. Stark, wie vor allem Markus Scheumann diesen Kampf der Prinzipien energetisch auflädt.

Dath überträgt das Stück ganz ins Heute und Regisseur Pucher legt es in Barbara Ehnes kalter Laborbühne szenisch unters Mikroskop. Die Figuren auf der Bühne werden uns vorgelegt wie ihnen das Modell ihres Kurortes in der Mitte der Bühne. Dessen Untergrund ist dunkel, tropfend und bedrohlich. Unter der hochtechnisierten Oberfläche hat sich nichts geändert – ein Stück für die e-Demokratie des 21. Jahrhunderts.

Tobias Gerosa

Questa sera bisogna decidere se seguire i notabili nell'anticamera, dove regna la libertà di espressione (certo, anche per il pubblico) e dove va ancora eletto il presidente dell'assemblea, o se rimanere seduti ad ascoltare la relazione che presenta Tomas Stockmann, non più medico dello stabilimento termale ma ormai nemico del popolo. Gli animi s'infiammeranno comunque. Quando è che gli argomenti cederanno il posto alle urla? Fin dove si può arrivare a nome della verità?

Ciò che Ibsen scrisse nel 1882 è ancora attuale e continua ad esserlo. L'autore Dietmar Dath e il regista Stefan Pucher, come dimostrano nella messa in scena allo Schauspielhaus di Zurigo, hanno saputo trasporre questa opera teatrale nella realtà di oggi, sia linguisticamente che dal punto di vista del contenuto. Le risorse minerarie sono state date in leasing: queste news non vanno pubblicate nella "Voce del Popolo", bensì sul portale aperto della democrazia "DEMOnline" della blogger Hovstad (Tabea Bettin). Pubbliche relazioni o informazione, pubblicare o non pubblicare? Il fatto è che con la democrazia in rete tutto avviene live, le decisioni diventano politiche e devono essere prese più in fretta.

Questo non è un problema per l'amministrazione comunale più progredita di tutti i tempi", con tanto di collegamenti digitali, dolce sonorizzazione live e prevenzione sanitaria per tutti. Così la pensa Tomas Stockmann (Markus Scheumann), il medico dei bagni termali, che intende mettere online i suoi temibili risultati. Ma in fondo chi è che decide cosa pubblicare e quando? Anche Peter Stockmann (Robert Hunger-Bühler), fratello di Tomas e borgomastro, conosce bene i nuovi media e sa sfruttare a scopi personali con grande abilità la open governance. Markus Scheumann e la sua grinta caricano questa lotta tra principi di straordinaria energia.

Dath traspone il lavoro teatrale nella realtà odierna. La scenografia del regista Stefan Pucher la depone sotto il microscopio del gelido laboratorio che è il palcoscenico di Barbara Ehnes. I personaggi in scena ci vengono presentati così come si presenta a loro il modello dello stabilimento termale: al centro, su uno sfondo oscuro, sgocciolante e minaccioso. In fondo, sotto la superficie hightech non è cambiato nulla. Ecco un'opera teatrale sull'e-democrazia nel 21^o secolo.

Tobias Gerosa

The evening involves a decision: should we follow the dignitaries into the foyer, with the promise of free speech (oh yes, for the audience too) and where the first item is to sort out the seating arrangement or should we remain in our seats and listen to the speech made by Tomas Stockmann, the doctor at the local health baths who has become an enemy of the people? Both gatherings get heated. Where does debate stop and quarrelling begin? What is permitted in pursuit of the truth?

Ibsen wrote the play in 1882 and the issues it covers remain topical. Stage writer Dietmar Dath and director Stefan Pucher make that clear in their production at the Schauspielhaus Zurich, because they bring the play into the contemporary world through content and the use of language. Mineral resources are leased; news is not published via the local newspaper but via the public Democracy-Portal "DEMOnline" written by the blogger Hovstad (Tabea Bettin). Public Relations or information, publish or withhold information? Every decision is political – but in our real-time, wired democracy decisions must be reached more quickly.

Dr Tomas Stockmann (Markus Scheumann) who works at the local health baths wants to post his alarming findings online, and he sees doing so as perfectly straightforward in the "most progressive local elections of all time" with its digital networks, easy-listening background music and communal health prevention. But who decides what is published, and when? His brother, mayor Peter Stockmann (Robert Hunger-Bühler) also masters the new communication technologies and skilfully uses open governance to his own advantage. It's powerful stuff, in particular the way in which Markus Scheumann instils the struggle between conflicting principles with such energy.

Dietmar Dath brings the play fully up to date and, thanks to Barbara Ehnes' antiseptic set design, director Stefan Pucher coldly places every scene under the microscope in the on-stage test laboratory. The characters are presented to the audience in the same way as the model of their spa town that occupies the centre stage is presented to them. The background is gloomy, sodden and menacing. Under the hi-tech surface nothing has changed – a play for the e-democracy of the 21st century.

Tobias Gerosa



Vendredi 27 mai — 21h
Samedi 28 mai — 20h
POCHE /GVE
Lingua — Italiana
Surtitres / Surtitles — Français / English
Durata — 45'

Words and Music

Di Samuel Beckett
Regia — Alan Alpenfelt

Con — Adele Raes

Musica — NITON (Zeno Gabaglio, Luca Xelius Martegani, El Toxyque)
Visuals — Roberto Mucchiut
Luci — Andrea Borzatta
Costumi — Laura Pennisi
Produzione — V XX ZWEETZ e AZIMUT

Spettacolo creato il 3 maggio 2015 alla X edizione di ChiassoLetteraria

Billetterie
Kartenverkauf
Biglietteria
Ticket Sales

POCHE /GVE
www.poche---gve.ch
billetterie@poche---gve.ch
+41 22 310 37 59

V XX ZWEETZ est un collectif de création fondé en 2013. Ses modes d'expression sont le théâtre, le son, la radio, la photographie et les documentaires. La troupe travaille en plusieurs langues et elle est installée à Chiasso. Son objectif principal est de sensibiliser à des thématiques sociales et existentielles.

Samuel Beckett a écrit la pièce *Words and Music* au début des années 60 pour la troisième chaîne radiophonique de la BBC. Elle raconte l'histoire de deux prisonniers, Bob et Joe, enfermés dans une tour de prison dans un futur indéfini. Croak, le vieux bourreau, leur rend régulièrement visite: il veut obtenir d'eux les définitions de concepts tels qu'amour, vieillesse, apathie... Bob s'exprime par la musique alors que Joe utilise les paroles. Leurs rencontres se suivent ainsi jusqu'à la nuit où l'apparition d'un visage viendra déstabiliser l'équilibre entre les trois personnages...

Alan Alpenfelt – déjà connu pour ses expériences radiophoniques en ligne – par la créativité de sa mise en scène, transforme sa troupe en un ensemble sonore beckettien dans une approche théâtrale emblématique et originale. La pièce a été présentée avec succès, en avant-première, en janvier 2015, au Piccolo Teatro de Milan suivie d'une première et de plusieurs représentations en Suisse italienne. *Words and Music* est un texte qui garde toute son extraordinaire modernité et actualité. Son profond potentiel poétique permet au génie dramatique de Beckett de se fondre avec la vision théâtrale d'Alpenfelt en un jeu visuel, sonore et émotionnel d'une grande vigueur. La troupe de *Words and Music* présente sur scène une des productions les plus significatives de la scène italophone de notre pays.

Das Produktionskollektiv V XX ZWEETZ wurde 2013 gegründet. Es arbeitet mit verschiedenen Ausdrucksformen wie Theater, Ton, Radio, Fotografie und Dokumentarfilm. Die in Chiasso angesiedelte Gruppe arbeitet in mehreren Sprachen und bemüht sich um die Bewusstmachung sozialer und existenzieller Probleme.

Samuel Beckett schrieb *Words and Music* Anfang der 1960er-Jahre für das dritte Radioprogramm der BBC. Die Geschichte handelt von zwei Häftlingen, Bob und Joe, die in einer nicht näher definierten Zukunft in einem Gefängnisturm eingesperrt sind. Der alte Gefängniswärter Croak besucht sie regelmässig und befiehlt ihnen, bestimmte Begriffe wie Liebe, Alter oder Teilnahmslosigkeit zu definieren. Bob drückt sich mit Musik und Joe mit Worten aus. Es folgt Treffen auf Treffen, bis eines Nachts die Erscheinung eines Gesichts das Gleichgewicht der drei Figuren aus dem Lot bringt.

Regisseur Alan Alpenfelt, der sich bereits mit Online-Radioexperimenten einen Namen gemacht hat, verwandelt seine Gruppe durch seine einfallsreiche, emblematische und originelle theatralische Herangehensweise in einen Beckettischen Sound-Komplex. Die Produktion wurde im Januar 2015 im Piccolo Teatro in Mailand erfolgreich aufgeführt, es folgten die Premiere und verschiedene Aufführungen in der italienischen Schweiz. *Words and Music* bleibt ein äusserst moderner und aktueller Text mit grosser poetischer Kraft. Das dramatische Genie von Beckett verbindet sich mit der theatralischen Vision von Alpenfelt; es entsteht ein eindrucksvolles Spiel von Bildern, Tönen und Emotionen. Mit *Words and Music* hat die Gruppe eine der bedeutendsten Produktionen der italienischsprachigen Schweiz des vergangenen Jahres geschaffen.

V XX ZWEETZ è una compagnia di produzioni creative fondata nel 2013. Si esprime attraverso teatro, suono, radio, fotografia e documentari. La compagnia lavora in più lingue e ha sede a Chiasso e il suo principale obiettivo è quello di aumentare la consapevolezza su problematiche sociali ed esistenziali.

Words and Music è stato scritto da Samuel Beckett agli inizi degli anni '60 per il terzo programma radiofonico della BBC e racconta di due prigionieri, Bob e Joe, rinchiusi in una torre carceraria in un imprecisato futuro. Croak, vecchio aguzzino, li visita regolarmente: vuole da loro definizioni di concetti, come amore, vecchiaia, apatia... Bob si esprime attraverso la musica, Joe con le parole. Gli incontri si susseguono finché una notte l'apparizione di una faccia destabilizzerà l'equilibrio dei tre personaggi...

L'estro registico di Alan Alpenfelt (già protagonista di sperimentazioni radiofoniche Online) trasforma la sua compagnia in un complesso sonoro beckettiano attraverso un emblematico e originale approccio teatrale. Lo spettacolo è stato presentato con successo in una prima fase nel gennaio dello scorso anno al Piccolo Teatro di Milano a cui hanno fatto seguito il debutto e diverse repliche nella Svizzera italiana. *Words and Music* è un testo ancora straordinariamente moderno e attuale, dalla grande potenzialità poetica, dove la genialità drammatica di Beckett si unisce alla visione teatrale di Alpenfelt in un gioco visivo, sonoro, emotivo di grande impatto. La squadra di *Words and Music* è in scena con una delle produzioni più significative della realtà italofona del nostro Paese.

V XX ZWEETZ is a creative production company founded in 2013. It creates projects in theatre, sound, radio, photography and documentaries. The company works in different languages and is based in Chiasso. The main purpose of the company is to raise awareness of social and existential issues.

Samuel Beckett wrote the radio play *Words and Music* at the beginning of the 1960's for the BBC Third Programme. *Words and Music* tells the story of two prisoners, Bob and Joe, who are kept in a tower in an unidentifiable future. Croak, the old jailer, regularly visits them and demands that they define the meanings of such concepts as love, old age and sloth... Bob expresses himself through music and Joe through words. They meet on several occasions until one night a face appears and upsets the even relationship between the three characters.

As a talented director (with several online radio experiments under his belt), Alan Alpenfelt has transformed his company into a Beckettian sound ensemble with a suggestive and original theatrical approach. The show was successful when it first opened at the "Piccolo Teatro" in Milan and was followed by a number of performances in the Italian-speaking part of Switzerland. *Words and Music* remains disarmingly modern even in today's world. With an incredible poetic potential, Beckett's dramatic genius becomes one with Alpenfelt's theatrical vision in an amazing show of visuals, sound and emotions. The *Words and Music* team presents us with one of the most astonishing shows from Switzerland's Italian-speaking community.



Samedi 28 mai — 15h
Théâtre Forum Meyrin
Langue — Français
Übertitel / Surtitles — Deutsch / English
Durée — 1h15

Münchhausen?

De Fabrice Melquiot
D'après l'œuvre de Rudolf Erich Raspe
et Gottfried August Bürger
Mise en scène — Joan Mompert

Avec — Melanie Bauer, Baptiste Gilliéron, Jacques Michel, Christian Scheidt,
Bastien Semenzato

Scénographie — Cristian Taraborrelli assisté de Roberta Monopoli
Assistanat à la mise en scène — Hinde Kaddour
Lumière — Yann Gioria
Création musicale — Simon Aeschmann
Musique interprétée par — L'Ensemble Contrechamps et enregistrée par
Renaud Millet-Lacombe
Vidéo — Brian Tornay
Costumes — Irene Schlatter et Amandine Rutschmann assistées de
Valentine Savary
Masques et maquillage — Cécile Kretschmar assistée de Malika Stähli
Accessoires — Béatrice Thien
Régie générale, son et vidéo — William Fournier
Régie lumière — Joana Oliveira
Technicien vidéo — Stéphane Gattoni
Régie plateau — Xavier Thien et Gautier Teuscher
Coproduction — Théâtre Am Stram Gram, Le petit théâtre,
l'Ensemble Contrechamps, Cie Llum Teatre

Spectacle créé le 29 septembre 2015 au Théâtre Am Stram Gram à Genève

Billetterie
Kartenverkauf
Bigletteria
Ticket Sales

Théâtre Forum Meyrin
www.forum-meyrin.ch
billetterie@forum-meyrin.ch
+41 22 989 34 34

Le Baron de Münchhausen a 295 ans et cela fait 100 ans qu'il vit dans une chambre d'hôpital. Est-il vraiment malade ou cherche-t-il à attirer l'attention des médecins et celle de son fils ? Celui-ci vient lui rendre visite dans cette chambre qui va se métamorphoser et devenir le théâtre des folles aventures du Baron. Grâce à un jeu habile entre effets numériques et astuces théâtrales, nous sommes propulsés au cœur des aventures inouïes du Baron, sur et sous la terre, dans l'espace et jusqu'au rocher de Gibraltar pour y dresser «La liste de choses à imaginer afin qu'elles soient prouvées plus tard».

Ce spectacle est né d'un défi mutuel entre deux forcenés du théâtre et de la poésie.

Fabrice Melquiot est l'un des auteurs les plus joués de sa génération. Il dirige depuis 2012 le Théâtre Am Stram Gram à Genève et livre à Joan Mompert une adaptation sensible du roman *Les Aventures du Baron de Münchhausen*, écrit par Rudolf Erich Raspe en 1785. Joan Mompert est un comédien et metteur en scène suisse, d'origine catalane. En parallèle à une carrière remarquée de comédien, entre autres avec Omar Porras, il signe en 2010 sa première mise en scène, musicale, fantastique et facétieuse du conte d'Andersen *La Reine des neiges*. Attaché à défendre le spectacle vivant comme outil de compréhension du monde grâce à la poésie, il défend également un théâtre politique en montant en 2013, avec fougue et indignation, la comédie *On ne paie pas, on ne paie pas!* de Dario Fo.

Avec *Münchhausen?*, Mompert et Melquiot associent leurs talents pour fêter la fantaisie et l'absurde, et sonner l'appel au réveil poétique.

Der Baron von Münchhausen ist 295 Jahre alt und lebt seit 100 Jahren im Krankenhaus. Ist er wirklich krank, oder möchte er, dass die Ärzte und sein Sohn ihm ihre ungeteilte Aufmerksamkeit schenken? Als sein Sohn ihn im Krankenzimmer besucht, verwandelt sich dieses in den Schauplatz der wundersamen Abenteuer des Barons. Dank einem geschickten Wechselspiel von digitalen Effekten und theatralischen Kunstgriffen wird der Zuschauer unversehens mitten in die unglaublichen Abenteuer des Barons versetzt - auf und unter die Erde, in den Weltraum und bis zum Felsen von Gibraltar, um eine «Liste der vorstellbaren Dinge zu erstellen, damit diese später bewiesen werden».

Die Aufführung ging aus dem kreativen Zusammentreffen von zwei Theater- und Poesie-Verrückten hervor. Fabrice Melquiot gehört zu den produktivsten und am meisten gespielten Autoren seiner Generation. Seit 2012 leitet er das Theater Am Stram Gram in Genf. Er liefert Joan Mompert eine feinfühlig adaptierte Version des Romans *Die Abenteuer des Baron von Münchhausen*, der 1785 von Rudolf Erich Raspe verfasst wurde. Joan Mompert ist Schweizer Schauspieler und Regisseur katalanischer Herkunft. Neben seiner beachtlichen Schauspielkarriere - u.a. mit Omar Porras - trat er 2010 mit seiner musikalischen, fantastischen und verspielten Inszenierung von Andersens Märchen *Die Schneekönigin* erstmals als Regisseur hervor. Mompert gilt die darstellende Kunst dank ihrer Poesie als Schlüssel zum Verständnis der Welt, er steht aber auch für das politische Theater ein, so etwa in der 2013 von ihm mit Schwung und Empörung inszenierten Komödie *On ne paie pas, on ne paie pas!* von Dario Fo.

Mit *Münchhausen?* bieten Mompert und Melquiot mit vereinten Talenten ein Fest der Fantasie und des Absurden und rufen zum poetischen Erwachen auf.

Il Barone di Münchhausen ha 295 anni e da 100 anni vive in una stanza d'albergo. È veramente malato o sta cercando di attirare a sé l'attenzione dei medici e di suo figlio? Quest'ultimo viene a trovarlo nella stanza che si trasformerà e diventerà il teatro delle folli avventure del Barone.

Grazie a abili effetti speciali digitali e astuzie teatrali, veniamo proiettati al centro delle inaudite avventure del Barone, sopra e sotto terra, nello spazio e fino alla Rocca di Gibilterra per compilarvi «La lista delle cose da immaginare affinché possano essere provate ulteriormente.»

Questo spettacolo è nato da una reciproca sfida tra due fanatici del teatro e dalla poesia. Fabrice Melquiot è uno degli autori più rappresentati in teatro della sua generazione. Dal 2012, dirige il Teatro Am Stram Gram a Ginevra e affida a Joan Mompert un adattamento pieno di sensibilità del romanzo *Le avventure del Barone di Münchhausen*, scritto da Rudolf Erich Raspe nel 1785. Joan Mompert è un attore di teatro e regista svizzero di origine catalana. Parallelamente alla sua carriera di attore, riconosciuta per la sua qualità da Omar Porras e molti altri, egli firma nel 2010 la sua prima regia teatrale, fantastica, musicale e arguta, della fiaba di Andersen *La Regina delle nevi*.

Deciso a difendere lo spettacolo vivente quale strumento per comprendere il mondo attraverso la poesia, egli si adopera a difendere ugualmente un teatro politico, montando nel 2013 con foga e indignazione, la commedia di Dario Fo *Non si paga! Non si paga!*

E con *Münchhausen?* Mompert e Melquiot uniscono il loro talento per celebrare la fantasia e l'assurdità e chiamare in adunata il risveglio poetico.

Baron Münchhausen is 295 years old and has been living in a hospital room for 100 years. Is he really ill or is he just trying to get the attention of the doctors and of his son? His son comes to visit him in the hospital, and the room transforms into the theatre of the Baron's mad adventures. Thanks to a clever blend of digital effects and theatrical tricks, we are transported straight into the Baron's wild adventures: on earth, underground and in outer space, ending at the Rock of Gibraltar, where he draws up "the list of things to imagine so they can be proven later."

This production was born out of a mutual challenge between two theatre and poetry fanatics. Fabrice Melquiot, one of the most performed authors of his generation, has headed the Théâtre Am Stram Gram in Geneva since 2012. He gave Joan Mompert a sensitive adaptation of the novel *The Surprising Adventures of Baron Munchausen* written by Rudolf Erich Raspe (1785). Joan Mompert is a Swiss actor and director of Catalan origin. Alongside a distinguished career as an actor, with Omar Porras among others, in 2010 he directed his first production, an outlandish, whimsical and musical staging of Andersen's fairy tale *The Snow Queen*. An ardent defender of the performing arts as a tool for understanding the world through poetry, he also supports political theatre. In 2013, he staged the comedy *On ne paie pas, on ne paie pas!* by Dario Fo, bringing to it his passion and his indignation.

With *Münchhausen?*, Mompert and Melquiot combine their talents to celebrate fantasy and absurdity, and sound the call for a poetic awakening.



Dimanche 29 mai — 14h
Comédie de Genève
Sprache — Deutsch
Surtitres / Surtitles — Français / English
Länge — 2 Std. 35 Min. (mit Pause)

Edward II. Die Liebe bin ich

Uraufführung/Auftragswerk
Von Ewald Palmethofer nach Christopher Marlowe
Regie — Nora Schlocker

Mit — Elias Eilinghoff, Florian von Manteuffel, Thomas Reisinger,
Myriam Schröder, Thimo Strutzenberger, Michael Wächter,
Simon Zagermann, Noah Zanolari

Bühne — Marie Roth
Kostüme — Sanna Dembowski
Musik und Komposition — Hannes Marek
Licht — Cornelius Hunziker
Dramaturgie — Constanze Kargl
Musikalische Einstudierung Prinz Edward — Markus Teutschbein,
Knabenkantorei Basel
Koproduktion — Theater Basel, Wiener Festwochen, Schauspielhaus Wien

Premiere am 12. November 2015 im Theater Basel

Billetterie
Kartenverkauf
Bigletteria
Ticket Sales

Comédie de Genève
www.comedie.ch
billetterie@comedie.ch
+ 41 22 320 50 01

Là où il y a un roi, les envieux sont légion. Au Moyen Âge, pourtant ère de la chevalerie, rares sont les monarques des îles britanniques qui soient morts d'une mort naturelle. Soif de pouvoir et faim de vengeance, malveillance et clientélisme – les cours royales étaient le théâtre de passions sanglantes.

Pour la scène, cette époque est un vrai trésor. Le répertoire des drames historiques élisabéthains compte aujourd'hui encore parmi les grands défis pour les metteurs en scène de théâtre. *Edward II* est le testament légué par Christopher Marlowe à la fin du XVI^e siècle. Comme l'indique le titre complet, l'action évoque «Le Règne difficile et la mort lamentable d'Edward II, roi d'Angleterre». Mais il est surtout question d'un état où l'arbitraire règne en maître, d'un état qui, sur le plan moral, politique et humain, ne montre que des faiblesses.

L'Autrichien Ewald Palmetshofer, depuis peu auteur en résidence au Théâtre de Bâle, étoile montante parmi les auteurs dramatiques contemporains, propose une nouvelle version de l'œuvre du contemporain de Shakespeare. Au centre, il y a la bassesse et les dissensions qui règnent parmi les confidents d'Edward. C'est surtout par Gaveston, mignon du roi niché dans son giron, que le scandale arrive. Déjà les contemporains du XIV^e siècle supputaient que le roi puisse entretenir une relation homosexuelle avec ce comte d'ascendance française. Cette situation amène la reine Isabella et son conseiller politique Mortimer à fomenter une insurrection. Mais ils ne peuvent empêcher que, derrière l'or et le trône, s'ouvre un abîme noir comme l'enfer, à l'attrait magnétique duquel personne ne parvient à se dérober.

Plus la spirale de la violence s'emballe sans scrupule, plus la metteuse en scène Nora Schlocker dispose les forces en présence avec sagacité. Et plus les protagonistes s'enfoncent dans le jeu sanglant, plus le public est captivé par le jeu de cet excellent ensemble. Le tyran, lui, continue d'affirmer, inébranlable: «Edward II. – Je suis l'amour.»

Il est vrai, le roi aime. Il est vrai aussi qu'il donne prise au chantage. Et qu'il perd ainsi sa capacité d'agir. L'amour seul ne suffit pas pour régner sur un état ainsi fait.

Wo ein König ist, da sind viele Neider. Kaum ein Monarch auf den Britischen Inseln hat im ach so ritterlichen Mittelalter sein natürliches Ende gefunden. Machtdurst und Rachehunger, Missgunst und Vetternwirtschaft – die Leidenschaften trieben ihr blutiges Spiel an den Königshöfen.

Für die Bühne ist das eine Schatzkiste. Der Fundus an elisabethanischen Historiendramen zählt noch heute zu den grossen Herausforderungen für Theatermacher. *Edward II.* war Ende des 16. Jahrhunderts Christopher Marlowes Vermächtnis: Es ging laut Titel um «The troublesome Reign and lamentable Death of Edward the Second». Und es ging um mehr. Um einen Willkürstaat, der sich moralisch, politisch und menschlich alle Blößen gibt.

Der Österreicher Ewald Palmetshofer – neuerdings Hausdramaturg am Theater Basel und als Dramatiker ein Shooting Star – hat dieses Werk des Shakespeare-Zeitgenossen Marlowe neu bearbeitet. Im Zentrum stehen Verwerflichkeiten und Verwerfungen unter Edwards Vertrauten. Für Erregung sorgt in erster Linie Gaveston, der Günstling in des Königs Schoss: Dass Edward zu dem französischstämmigen Graf ein schwules Verhältnis unterhält, argwöhnten schon die Zeitgenossen Anfang des 14. Jahrhunderts. Königin Isabella und Politstratege Mortimer schüren deshalb den Aufruhr. Aber sie können nicht den Moment verhindern, in dem alle plötzlich hinter Gold und Thron das höllenschwarze Loch erkennen, das sie so magnetisch anzieht.

Je skrupelloser sich die Gewaltspirale dreht, desto umsichtiger arrangiert Regisseurin Nora Schlocker die Fraktionen. Und je tiefer die Figuren im blutigen Spiel versinken, desto bereitwilliger, desto gespannter folgt man diesem ausgezeichneten Ensemble. Der Tyrann indes behauptet unerschütterlich: «Edward II. – Die Liebe bin ich».

Wahr ist, der König liebt. Wahr ist aber auch: Der König wird erpressbar. Und damit handlungsunfähig. Mit Liebe allein ist so ein Staat nicht zu machen.

Stephan Reuter

Ovunque c'è un re non mancano gli invidiosi. Quasi nessun monarca, nel Medioevo particolarmente cavalleresco delle Isole Britanniche, è deceduto di morte naturale. Sete di potere e fame di vendetta, gelosia e nepotismo: sono altrettante passioni che nelle corti reali terminano nel sangue.

Per il palcoscenico è una vera e propria manna. Il repertorio dei drammi storici elisabettiani si inserisce ancora oggi nelle grandi sfide degli artisti di teatro. Dalla fine del XVI secolo abbiamo ereditato *Edward II* di Christopher Marlowe. Come dice il titolo, si tratta de "Il regno travagliato e la lamentabile morte di Edward Secondo" (*The troublesome Reign and lamentable Death of Edward the Second*). In realtà, c'è molto di più: ci troviamo di fronte a uno stato arbitrario, denudato in tutti i suoi aspetti morali, politici e umani.

Ewald Palmetshofer, di nazionalità austriaca, drammaturgo residente del Teatro di Basilea e vera stella nascente tra gli scrittori drammatici, ha rielaborato l'opera di Marlowe, autore contemporaneo di Shakespeare. La trama si svolge tra i fidati di re Edoardo su uno sfondo di disprezzo e di rifiuto. A creare la provocazione è il proprio Gaveston, grande favorito del re. Che Edward mantenesse una relazione omosessuale con il conte di origine francese era qualcosa che i suoi contemporanei del XIV secolo sospettavano di già e per questo la regina Isabella e lo stratega politico Mortimer fomentano la rivolta. Non riescono però a impedire che a un certo punto ognuno, nonostante tutto l'oro e lo splendore del trono, venga trascinato inevitabilmente in un buco nero come l'inferno.

La regista Nora Schlocker sa organizzare con grande attenzione le varie fazioni, avvolte sempre più in una spirale senza scrupoli del potere. Più i personaggi sprofondano in questo gioco sanguinario e più gli spettatori sono disposti a lasciarsi avvincere dalla trama eccezionale. Il tiranno, nondimeno, dichiara imperturbabile: "Edward II. – L'amore sono io".

Vero è che il re è vivo. Ma vero è anche che il re può essere ricattato e, quindi, è incapace di agire. Allora, per costruire uno stato non basta l'amore.

Stephan Reuter

A king inevitably attracts a great deal of envy. In the supremely chivalrous Middle Ages, hardly one monarch in the British Isles died of natural causes. The lust for power, the thirst for revenge, resentment and favouritism – these passions cut a bloody swathe through the royal courts.

Theatre can draw from this rich vein. The treasure trove of Elizabethan historical drama remains today one of the greatest challenges for theatre directors. *Edward II* was Christopher Marlowe's posthumous bequest at the end of the 16th century. According to its title the play was about "the troublesome reign and lamentable death of Edward the Second". But it was about more than that. It was about tyrannical rule in all its ethical, political and human infamy.

Austrian Ewald Palmetshofer – recently dramaturge at Basel Theatre and a rising star as a playwright – has adapted this play by Shakespeare's contemporary, Christopher Marlowe. At its centre are the imperfections and malevolence of Edward's intimate circle. Gaveston – the favourite in the royal household – is the main cause of the turmoil. Contemporaries at the beginning of the 14th century suspected that Edward was in a homosexual relationship with the duke, who was of French descent. Queen Isabella and the political strategist Mortimer therefore stir unrest. But they are unable to avert the moment when everyone recognizes the black hole behind the pomp of gold and the throne that exerts such a magnetic pull on them.

The more pitiless the spiral of violence, the more shrewdly director Nora Schlocker assembles the warring factions. And the deeper the characters sink into the bloody game, the more willingly and more raptly do we watch the excellent cast. However, the tyrant asserts unwaveringly, "Edward II. – I am love".

It is true that the king loves. It is also true that the king makes himself vulnerable to blackmail. And this undercuts his power to act. A state cannot be built on love alone.

Stephan Reuter



Dimanche 29 mai — 17h30
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
Langue — Français
Übertitel / Surtitles — Deutsch / English
Durée — 2h

D'acier

De Silvia Avallone
Mise en scène et adaptation — Robert Sandoz

Avec — David Casada, Océane Court, Marion Duval, Noé Favre, Rachel Gordy,
Lola Riccaboni, Simon Romang

Assistanat à la mise en scène — Cécile Bournay
Lumière et vidéo — Stéphane Gattoni
Univers musical et sonore — Olivier Gabus
Scénographie et accessoires — Nicole Grédy
Construction des décors — Xavier Hool
Costumes — Anne-Laure Futin
Administration — Nina Vogt
Production — L'outil de la ressemblance
Coproduction — Théâtre du Loup, Théâtre Benno Besson,
Spectacles Français-Bienne

Spectacle créé le 31 mars 2015 au Théâtre Benno Besson à Yverdon-les-Bains

Billetterie
Kartenverkauf
Biglietteria
Ticket Sales

Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
www.tcag.ch
info@tcag.ch
+41 22 343 43 43

D'acier, c'est d'abord un roman captivant de Silvia Avallone qui raconte des personnages brûlés par le soleil et par les difficiles conditions de vie d'une Italie marquée par la sidérurgie. *D'acier*, c'est ensuite une adaptation théâtrale haletante signée Robert Sandoz qui, entre échafaudages et table de mixage, restitue la part sauvage de ce récit. Des adolescentes en plein éveil sensuel, un frère ouvrier en quête de dignité, un père et mari violent, un autre démissionnaire... Les jeunes comédiens romands trouvent la veine urgente de cette communauté qui se débat avec un quotidien oppressant.

Ce n'est pas la première fois que Robert Sandoz transpose une matière littéraire au théâtre. En 2014, le metteur en scène neuchâtelois a adapté pour les planches *Dix petits nègres* d'Agatha Christie et encore auparavant, il a réussi à traduire sur un plateau la profondeur psychanalytique d'*Antigone*, le très beau roman d'Henri Bauchau. De la même manière, il est parvenu à évoquer dans un spectacle le tumulte intérieur du *Combat ordinaire*, la bande dessinée culte de Manu Larcenet. Son talent? Une conception ambitieuse, ample de la mise en scène. Décor, musique, lumières, mouvement, Robert Sandoz voit grand et n'oublie aucun des arts du plateau pour mieux traduire le propos. Ainsi, les comédiens ne sont pas en majesté, mais intégrés dans une machinerie qui les met à contribution et les invite à se dépasser. Dans ce même esprit de théâtre articulé, les acteurs changent de personnages à vue, suggèrent des espaces par le simple pouvoir de l'imagination et jouent souvent face public, comme des conteurs conscients et heureux de l'artifice. Robert Sandoz est un chanteur pop quand il n'est pas metteur en scène. Dans ses spectacles, on sent et on apprécie ce rapport direct, franc et ouvert à la salle.

D'acier ist zunächst einmal der fesselnde Roman von Silvia Avallone, mit Porträts der von Sonne und harter Arbeit gezeichneten Menschen in der Stahlbaubranche in Italien. *D'acier* ist aber auch die atemberaubende Theateradaption dieses Textes von Robert Sandoz, der zwischen Baugerüsten und Mischpulten die Wildheit der Erzählung freilegt. Junge Mädchen, getrieben von ihrer erwachenden Sinnlichkeit, ein Bruder, der als Stahlarbeiter um seine Würde kämpft, ein gewalttätiger Vater und Ehemann, ein anderer, der sich aufgegeben hat... Die jungen Westschweizer Schauspieler legen den Finger auf die wunden Punkte dieser Gemeinschaft, die mit einem bedrückenden Alltag ringt.

Es ist nicht das erste Mal, dass Robert Sandoz einen literarischen Stoff für das Theater adaptiert. Der Neuenburger Regisseur verfasste 2014 die Bühnenversion von *Zehn kleine Negerlein* von Agatha Christie. Bereits vorher gelang es ihm, der psychoanalytischen Tiefe des wunderbaren Romans *Antigone* von Henri Bauchau auf der Bühne Ausdruck zu verleihen. In gleicher Weise gelang es ihm erfolgreich den inneren Tumult von *Le Combat ordinaire*, der Kult-Comicserie von Manu Larcenet, auf der Bühne heraufzubeschwören. Robert Sandoz' Talent liegt im ehrgeizigen und grosszügigen Konzept der Inszenierung. Kulissen, Musik, Beleuchtung, Bewegung - Robert Sandoz denkt in grossen Dimensionen und lässt keine Sparte der Bühnenkünste aus, um den Inhalt umzusetzen. Die Schauspieler sind in diesem Konzept Teil einer Bühnenmaschinerie, die sie in die Pflicht nimmt und anspornt, über sich hinauszuwachsen. Gemäss der Vorstellung des gegliederten Theaters schlüpfen die Schauspieler quasi auf Sicht in andere Rollen, deuten mit ihrer blossen Vorstellungskraft Räume an und spielen direkt zum Publikum hin gewandt - wie Erzähler, die sich ihrer Kunstfertigkeit bewusst und darüber glücklich sind. Robert Sandoz ist nicht nur Regisseur, sondern auch Popsänger. Die offene, direkte und zwanglose Beziehung zum Publikum macht den Reiz seiner Inszenierungen aus.

D'acier, è dapprima l'accattivante romanzo di Silvia Avallone *Acciaio* che racconta di personaggi bruciati dal sole e dalle difficili condizioni di vita in un'Italia segnata dalla siderurgia. *D'acier* diventa in seguito un adattamento teatrale trepidante firmato da Robert Sandoz il quale, tra impalcature e mixer, ripropone gli aspetti più selvaggi del racconto. Adolescenti in pieno risveglio dei sensi, un fratello operaio in cerca di dignità, un padre e marito violento, un altro dimissionario... I giovani attori romandi sanno far emergere la vena urgente di questa comunità che si dimena in una quotidianità opprimente.

Non è la prima volta che Robert Sandoz traspone in teatro un testo letterario. Nel 2014, il regista di Neuchâtel ha adattato alla scena *Dieci piccoli indiani* di Agatha Christie e precedentemente era riuscito a tradurre sul palcoscenico gli abissi psicoanalitici di *Antigone*, il magnifico romanzo di Henri Bauchau.

Allo stesso modo, ha saputo rievocare in uno spettacolo il tumulto interiore di *Le Combat ordinaire*, il fumetto *cult* di Manu Larcenet. Ma qual è il segreto del suo talento? Una concezione ampia e ambiziosa della scena. L'allestimento, la musica, le luci, il movimento, tutto è pensato in grande da Robert Sandoz che per meglio tradurre il messaggio non trascura nessuna delle arti sceniche.

È così che gli attori non sono messi su un piedestallo, ma vengono integrati in un macchinario che ricorre a loro e li incita a superarsi. In un approccio di teatro articolato, gli attori cambiano personaggio a vista, suggeriscono gli spazi con il semplice potere dell'immaginazione e recitano spesso rivolti al pubblico come narratori consci e soddisfatti di questo artificio. Robert Sandoz, quando non fa il regista, è un cantante pop. Nei suoi spettacoli, questo rapporto diretto, franco e aperto con il pubblico è ben percepibile e molto apprezzato.

D'acier is a captivating novel by Silvia Avallone about people living under the scorching Italian sun and the sweltering heat of the nearby steel plant. The exciting stage adaptation of *D'acier* by Robert Sandoz takes place between scaffolding and mixing tables and depicts the wild nature of the story. Teenagers awakening to their sensuality, a steelworker brother in search of dignity, an abusive father and husband, another father who has abdicated his responsibilities. The young French-speaking actors find the urgent vein of this community that is grappling with its stifling day-to-day life.

This is not the first time that Robert Sandoz has transposed a literary work to the stage. In 2014, the Neuchâtel director adapted *And Then There Were None* by Agatha Christie for the boards, and before that, he successfully brought to the stage the psychoanalytical depth of *Antigone*, the excellent novel by Henri Bauchau. Similarly, he managed to depict in a performance the inner turmoil of *Le Combat ordinaire*, the cult graphic novel by Manu Larcenet. His talent stems from his broad and ambitious vision of directing.

Using decor, music, lights and movement, Robert Sandoz brings all the arts to the stage to better reflect the intention. The actors are not the focal point, but instead are part of the machinery that draws on their talents and invites them to excel. In this same spirit of articulated theatre, the actors change characters in plain view, suggest spaces merely by the power of the imagination and often play their roles facing the public, like storytellers gleefully aware of the artifice. Robert Sandoz is a pop singer when he is not directing. In his performances, we feel and appreciate this direct, frank and open relationship with the audience.



Dimanche 29 mai — 20h30
Théâtre Forum Meyrin
Sprache — Deutsch
Surtitres / Surtitles — Français / English
Länge — 1 Std. 15 Min.

Der Extremist

Von Juri Andruchowytch
Regie — Manfred Ferrari

Mit — Jürg Kienberger, Vera Kappeler, Samuel Streiff, Peter Conradin Zumthor

Übersetzung — Sabine Stöhr
Bühne — Sebastian Werlen
Kostüme — Ursina Schmid
Tontechnik — Martin Hofstetter
Regieassistentz und Öffentlichkeitsarbeit — Irene Fleischlin
Produktion — ressort k
Koproduktion — Theater Chur

Premiere am 11. November 2015 in der Postremise in Chur

Billetterie
Kartenverkauf
Biglietteria
Ticket Sales

Théâtre Forum Meyrin
www.forum-meyrin.ch
billetterie@forum-meyrin.ch
+41 22 989 34 34

Où: autrefois, sur les barricades révolutionnaires du Maidan à Kiev; maintenant, au Grand Hôtel Paradis. L'hôtel se trouve n'importe où en haute montagne où règnent des conditions paradisiaques. Qui: un pianiste avec son passé, le garde du corps d'un dictateur, deux musiciens de l'hôtel. D'innombrables instruments, percussions, instruments à cordes, à clavier, quatre harpes de verre.

La question est simple: qui ose tirer sur un homme qui joue du piano? L'État ukrainien du moins avait eu des scrupules, lorsqu'en hiver 2013, sur le Maidan, un pianiste au visage masqué s'était soudain installé devant un vieux piano et s'était mis à jouer. D'autres avaient suivi son exemple, et la musique, par sa capacité de résistance, avait fait le jeu de la révolution, littéralement.

L'auteur ukrainien Juri Andruchowytch développe cette anecdote historique de sa patrie. Il la dépose devant notre porte et lui administre une pointe d'absurde, un véritable coup de théâtre. Son pianiste-extrémiste en exil se retrouve au Paradis, certes, mais que faire du bonheur lorsqu'on sait le malheur des autres? Le metteur en scène Manfred Ferrari parvient à créer une étrange comédie musicale, qui traite sur un ton léger de questions graves.

Der Extremist est une œuvre commandée par la Cie ressort k, construite avec astuce, interprétée par des acteurs de rêve, qui prend la forme d'une charmante comédie musicale. Elle culmine dans la confrontation entre deux protagonistes, Jürg Kienberger qui joue le musicien, et Samuel Streiff qui incarne le pouvoir et ses armes. L'affrontement révèle que c'est la musique, et non la politique, qui a le dernier mot.

Wo: Damals auf den Revolutionsbarrikaden des Maidan in Kiev; heute im Grand-Hotel „Paradies“. Das Hotel befindet sich überall dort, wo sich Berge erheben und paradiesische Zustände herrschen. Wer: der Pianist mit Vergangenheit, der Leibwächter eines Diktators, zwei Hotelmusiker. Zahllose Schlag-, Saiten-, -Tastenteinstrumente, vier Glasharfen.

Die Frage ist einfach: Wer schießt auf einen Menschen, der Klavier spielt? Die ukrainische Staatsmacht jedenfalls hatte Skrupel, als sich im Winter 2013 auf dem Maidan urplötzlich ein verummter Pianist an ein altes Klavier setzte - und zu spielen begann. Andere taten es ihm gleich, und die Musik spielte der Revolution auf widerständige Weise in die Hände, wortwörtlich.

Der ukrainische Autor Juri Andruchowytch denkt die historische Fussnote seiner Heimat weiter. Er verlegt sie vor unsere Türe und versieht sie mit einer absurden Pointe, einem veritablen Coup de Théâtre. Sein exilierter „Piano-Extremist“ befindet sich zwar im „Paradies“, doch was tun mit den Glück im Wissen um das Unglück anderer? In dem Händen des Regisseurs Manfred Ferrari gelingt ein musiktheatralisches Kuriosum, das auf leichte Weise schwere Fragen stellt.

Der Extremist ist ein findig gebautes, ideal besetztes und musikalisch charmant gelöstes Auftragsstück, das in den Figuren zweier Gegenspieler ihren Höhepunkt erlebt. Jürg Kienberger an den Tönen und Samuel Streiff an der Waffe seiner Macht sind die Antagonisten, die zeigen, dass nicht die Politik, sondern sie das letzte Wort hat - die Musik.

Dove: lungo le barricate della rivoluzione a Majdan, Kiev, a suo tempo; nel Grand Hotel "Paradiso", oggi. L'albergo si trova là dove sorgono le montagne e dove regna un paesaggio paradisiaco. Chi: il pianista con il suo passato, la guardia del corpo di un dittatore, due musicisti dell'albergo. Innumerevoli strumenti a percussione, a corda e a tastiera, quattro arpe di vetro.

La domanda è semplicemente questa: chi mai spara su una persona che suona il pianoforte? Le autorità ucraine, comunque, avevano nutrito qualche scrupolo quando, durante l'inverno del 2013 a Majdan, un pianista mascherato si sedette all'improvviso a un vecchio pianoforte e si mise a suonare. Subito altri seguirono il suo esempio e la musica facendo letteralmente il gioco della rivoluzione divenne il simbolo della resistenza.

L'autore ucraino Juri Andruchowytch sviluppa ulteriormente questo aneddoto storico della sua patria e, in un vero e proprio colpo di teatro, lo trasporta con una vena di assurdità davanti alla nostra porta. Il suo suonatore di pianoforte, "estremista" ed esiliato, si trova, sì, nel "Paradiso", ma cosa fare della propria felicità quando si è a conoscenza dell'infelicità altrui? Con le sue mani, il regista Manfred Ferrari trasforma in successo questo stravagante teatro musicale e, con leggerezza, solleva difficili quesiti.

Der Extremist è un'opera teatrale eseguita su incarico. Costruita con grande ingegno, affidata a interpreti ideali e risolta con grande estro musicale, giunge al suo culmine nelle figure dei due antagonisti. Jürg Kienberger con la musica e Samuel Streiff con l'arma del potere sono gli avversari, che stanno a dimostrare che non è la politica ma la musica ad avere l'ultima parola.

Where: back then, manning the barricades in Kiev's Maidan; today, in the "Paradise" Grand-Hotel. The hotel is to be found wherever mountains rise and surroundings resemble paradise. Who: the pianist with a past, the dictator's bodyguard and two hotel musicians. Countless percussion, string and keyboard instruments, four glass harps.

It's a simple question: who shoots a person playing the piano? The Ukrainian government certainly had qualms when, in the winter of 2013, a disguised pianist unexpectedly set up an old piano on the Maidan and began playing. Others followed suit and music reluctantly played into the hands of the revolution, quite literally.

The Ukrainian author Juri Andruchowytch expanded on this historical footnote from his homeland. Transferring it to our own doorstep he embellishes the story with an absurd punch line, a genuine *coup-de-théâtre*. Although his exiled piano-extremist is in "Paradise", how can one be happy when acutely aware of the misfortune of others? In the hands of director Manfred Ferrari this musical curiosity works; it asks difficult questions with a lightness of touch.

Der Extremist is a commissioned work. It is deftly constructed, ideally cast and delightfully accompanied by music to its denouement. The play culminates in the confrontation of the two main characters. The two antagonists demonstrate - Jürg Kienberger by using sound and Samuel Streiff by using his power as a weapon - that politics doesn't have the final word - music does.



Sélection restreinte 2016 →

[Shortlist 2016 →](#)

[Preselezioni degli spettacoli 2016 →](#)

[Shortlist 2016 →](#)

Parmi les 200 productions vues, le comité de sélection a retenu d'autres spectacles particulièrement remarquables.

[Tra le 200 produzioni passate in rassegna, il comitato di selezione ha scelto altri spettacoli che ha ritenuto di particolare interesse.](#)

[Das Kuratorium hat unter den geprüften 200 Produktionen weitere Aufführungen ausgewählt, die ihm besonders sehenswert erschienen.](#)

[Of the 200 productions seen, the jury singled out other particularly noteworthy shows.](#)

Das Brennende Haus

nach Motiven von
Bernarda Albas Haus
von Federico García Lorca
Regie — Emilio García Wehbi,
Maricel Alvarez
Konzert Theater Bern

Der Besuch der alten Dame

von Friedrich Dürrenmatt
Regie — Viktor Bodó
Schauspielhaus Zürich

Der Schauspieldirektor

von Wolfgang Amadeus Mozart,
Stephan Benson
Regie — Rüdiger Burbach
Theater Kanton Zürich

Duo

de Julie Rossello-Rochet
mise en scène — Fabrice Gorgerat
POCHE /GVE

Ein Kind für alle

von Anna Papst
Regie — Anna Papst
Theater Winkelwiese

Eldorado

de Laurent Gaudé
mise en scène — Patrick Mohr
Théâtre du Loup

Frères ennemis

de Jean Racine
mise en scène — Cédric Dorier
Oriental-Vevey

#Gilgamesh la ricerca dell'immortalità

regia — Patrizia Barbuiani
Produzione Teatrox
Teatro Foce

Gabbiano

di Anton Čechov
regia — Carmelo Rifici
LuganoInScena

Las flurs dil di

von Arno Camenisch
Regie — Roman Weishaupt
Theater Chur

Köszeg

liberamente ispirato all'opera di
Ágota Kristóf
regia — Ledwina Costantini
Teatro Sociale Bellinzona e
Opera Retablo

Kurz vor der Erlösung

von Michael Fehr
Regie — Ursina Greuel
Gare du Nord Basel

L'âne et le ruisseau

d'Alfred de Musset
mise en scène —
Christian Geoffroy Schlittler
Théâtre St-Gervais

La casa di Bernarda Alba

di Federico García Lorca
regia — Luca Spadaro
Teatro d'Emergenza

La Corneille

d'après des textes de Lise
Vaillancourt
mise en scène — François Marin
Pulloff Théâtres

La Nuit des rois ou ce qu'on voudra

de William Shakespeare
mise en scène — Eric Devanthery
Théâtre Alchimic

La Paranoïa

de Rafael Spregelburd
mise en scène — Frédéric Polier
Théâtre du Grütli

La Voce umana

di Jean Cocteau
regia — Andrea Novicov
Teatro Foce

Le Moche

de Marius von Mayenburg
mise en scène — Nathalie Sandoz
Théâtre du Passage

LSD – Mein Sorgenkind

von Thom Luz
Regie — Thom Luz
Theater Basel

Lungs

di Duncan Macmillan
regia — Alan Alpenfelt
Cinema Teatro di Chiasso

Meer

von Jon Fosse
Regie — Barbara Frey
Schauspielhaus Zürich

On ne badine pas avec l'amour

d'Alfred de Musset
mise en scène — Anne Schwaller
TKM—Théâtre Kléber-Méleau

Onkel Wanja

von Anton Tschechow
Regie — Ueli Jäggi
Luzerner Theater

Sturm in Patumbah

von Brigitte Helbling
Regie — Niklaus Helbling
Mass&Fieber

Tout ira bien

de Jérôme Richer
mise en scène — Jérôme Richer
Théâtre du Grütli

Tristesse animal noir

d'Anja Hilling
mise en scène —
Collectif Sur un Malentendu
Arsenic

Pour des raisons techniques, deux spectacles choisis ne pourront pas venir à Genève:

[Aus technischen Gründen können zwei ausgewählte Aufführungen in Genf nicht stattfinden:](#)

[Per motivi tecnici, due tra gli spettacoli scelti non potranno andare in scena a Ginevra:](#)

[For technical reasons, two selected plays won't be performed in Geneva:](#)

[Engel in Amerika](#) von Tony Kushner / regie — Simon Stone / Theater Basel

[Hexenjagd](#) von Arthur Miller / regie — Jan Bosse / Schauspielhaus Zürich



Programme parallèle →
[Rahmenprogramm](#) →
[Programma collaterale](#) →
[Parallel events](#) →

Le programme que nous mettons en place parallèlement aux spectacles choisis a pour ambition d'ouvrir le débat et la réflexion sur des enjeux qui façonnent la scène théâtrale contemporaine en Suisse et dans le reste de l'Europe. Il se veut complémentaire aux représentations que vous pourrez découvrir lors de cette rencontre et pourra intéresser autant le public amateur de théâtre que les professionnels.

Le programme parallèle se déroule au Théâtre de Carouge-Atelier de Genève.
Salle Gérard-Carrat
Rue Ancienne 57, Carouge

Accès gratuit. Réservation obligatoire:
info@tcag.ch
+41 22 343 43 43

Il programma che presentiamo parallelamente agli spettacoli selezionati mira ad ampliare il dibattito e la riflessione sui temi cruciali che animano la scena teatrale contemporanea della Svizzera e del resto d'Europa. L'ambizione di questo programma è di essere complementare alle rappresentazioni teatrali che potrete scoprire durante questa rassegna e di interessare sia il pubblico amatoriale sia quello professionista.

Il programma collaterale si svolge al Théâtre de Carouge-Atelier de Genève.
Salle Gérard-Carrat
Rue Ancienne 57, Carouge

Accesso gratuito. Prenotazione obbligatoria:
info@tcag.ch
+41 22 343 43 43

Die Idee des Rahmenprogramms ist es, die Diskussion und das Nachdenken über die Herausforderungen für die zeitgenössische Theaterszene in der Schweiz und im übrigen Europa anzuregen. Es versteht sich als diskursive Ergänzung zu den Aufführungen für ein interessiertes Publikum von Theaterliebhabern und Theaterschaffenden und als Forum für Begegnungen.

Das Rahmenprogramm findet im Théâtre de Carouge-Atelier de Genève statt.
Salle Gérard-Carrat
Rue Ancienne 57, Carouge

Freier Eintritt. Mit Reservation:
info@tcag.ch
+41 22 343 43 43

The roundtable discussions and lectures held alongside the selected performances aim to open the debate and encourage discussions on issues that shape the contemporary theatre scene in Switzerland and the rest of Europe. They complement the productions that you can discover at the Encounter and will be of interest both to amateur theatre audiences and professionals.

The parallel events take place at the Théâtre de Carouge-Atelier de Genève.
Salle Gérard-Carrat
Rue Ancienne 57, Carouge

Free access. Reservations required:
info@tcag.ch
+41 22 343 43 43

Présentation vidéo de Stefan Kaegi / Rimini Protokoll

Gagnant du Grand Prix suisse de théâtre / Anneau Hans Reinhart 2015

Qui veut savoir ce que fait Stefan Kaegi et le trio de mise en scène regroupé sous l'étrange nom de Rimini Protokoll, doit se confronter aux termes «réalité» et «fiction». Rimini Protokoll puise ses thématiques au cœur de la réalité. Les projets sont construits à partir de recherches précises, développées à partir de situations existantes dans le lieu original. Le groupe travaille toujours, pour ses mises en scène, avec des amateurs nommés «spécialistes» trouvés au cours des recherches.

Des experts transplantés et des spectateurs téléguidés

Que savent les Call Centers indiens sur Berlin? Comment l'intelligence artificielle conduit-elle une horde de spectateurs à travers Avignon et New York? Où peut-on suivre l'Europe parlementaire dans son salon? Pourquoi est-ce que le commerce mondial des armes se laisse appréhender via des tablettes numériques dans un studio? Stefan Kaegi montre et commente les vidéos de son théâtre interactif et ses interventions dans l'espace public.

Biographie

Stefan Kaegi, né en 1972 à Soleure, a étudié l'art à la «F+F» de Zurich et les sciences théâtrales appliquées à Giessen où il rencontre Helgard Haug et Daniel Wetzel. Le trio forme depuis 2000 une équipe d'auteurs et de metteurs en scène. Depuis 2002, toutes leurs œuvres sont produites sous le label du collectif de théâtre suisse alémanique installé à Berlin, Rimini Protokoll. Stefan Kaegi a remporté de nombreux prix, dont en 2007 le prix spécial du théâtre allemand DER FAUST, en 2008 un prix de théâtre européen dans la catégorie Nouvelles réalités à Thessalonique, en 2011 un Lion d'argent à la 41^e Biennale du théâtre de Venise pour l'ensemble de son œuvre, en 2013 l'Excellence Award du 17^e Japan Media Arts Festival pour l'installation vidéo *Situation Rooms* et, en 2015, le Grand Prix suisse de théâtre/Anneau Hans Reinhart.

Vendredi 27 mai — 11h
Langue — Français

Comment l'orientation pédagogique des écoles influe-t-elle sur le paysage théâtral?

Modératrice — Pia Strickler

Intervenants

Serge Martin
Directeur de l'Ecole Serge Martin à Genève

Frédéric Plazy
Directeur de la Manufacture (Haute école des arts de la scène de Suisse romande) à Lausanne.

Ruth Hungerbühler
Doyenne de l'Accademia Teatro Dimitri à Verscio

Res Bosshart
Directeur du master des arts du théâtre à la Haute Ecole d'Art de Zurich (ZHdK)

Wolfram Heberle
Responsable d'études à la Haute Ecole des Arts de Berne (HKB)

L'orientation pédagogique d'une école s'ancre dans un territoire, dans une réalité artistique mais aussi économique et politique, elle réagit à son environnement et le modifie en retour. C'est ce mouvement que nous aimerions questionner. Qu'est-ce qui détermine la ligne directrice d'une école? Quels sont les présupposés sur lesquels elle s'appuie pour établir son programme pédagogique? Comment ce dernier évolue-t-il en fonction de la scène théâtrale suisse et européenne? Et comment les élèves sortant influent-ils eux-mêmes sur la scène artistique? Chaque école oriente le contenu du bagage artistique qu'elle veut transmettre en privilégiant certaines dimensions. Que ce soit par exemple en favorisant une certaine approche du texte, en encourageant la recherche et l'émergence des identités artistiques individuelles ou encore en mettant au centre le rapport au corps. L'élaboration d'un cursus se fonde sur une lecture du paysage théâtral et d'une vision de son développement futur. La discussion avec différents représentants des écoles de théâtre suisses portera sur les choix qui sous-tendent les formations dans le domaine théâtral.

Vendredi 27 mai — 16h
Traduction simultanée en français et en allemand

Ensembles, troupes, artistes associés: Quelle place pour la permanence artistique au sein des théâtres?

Modératrice — Corinne Müller

Intervenants

Christian Schiaretto
Directeur du Théâtre National Populaire de Villeurbanne

Tom Till
Directeur de production au Schauspielhaus de Zurich

An-Marie Lambrechts
Coordinatrice artistique du Toneelhuis à Anvers

Anne Bisang
Directrice du Théâtre Populaire Romand à la Chaux-de-Fonds

Le travail collectif est un des fondements de la pratique théâtrale. Il prend des formes multiples selon les traditions et les époques et occupe une place variable dans les institutions. Ainsi, l'ensemble fait référence à un groupe de comédiens permanents qui constitue le noyau des institutions germanophones et en façonne l'identité. La troupe, autre forme d'organisation artistique, évoque quant à elle la politique de la décentralisation française, où les acteurs réunis autour d'un chef charismatique quittent Paris pour la province afin de trouver des alternatives au fonctionnement mercantile du théâtre privé et de poser les fondements des premières institutions d'après-guerre.

Qu'en est-il aujourd'hui de ces grands modèles dans l'arène européenne? Alors que le personnel fixe des théâtres, dans les régions francophones, est le plus souvent réduit aux équipes administratives et techniques, comment créer les conditions d'une continuité artistique? Quelle en est la pertinence? Quels sont les différents modes de fonctionnement qui permettent aux artistes d'envisager leur travail sur le long terme, aux théâtres de proposer autre chose que la simple consommation de produits culturels interchangeable, au public de s'identifier à un lieu?

Samedi 28 mai — 17h
Traduction simultanée en français et en allemand

Le spectateur accompagné La médiation: pour qui, pourquoi, comment

Conférence de Danielle Chaperon

Trait d'union entre l'art et le public, la médiation est devenue un métier. Aucune institution culturelle digne de ce nom ne peut aujourd'hui s'en passer. Les théâtres ont du reste souvent été pionniers dans la mise en place de dispositifs d'accompagnement des spectateurs. Mais au fait, pourquoi les spectateurs ont-ils besoin d'être accompagnés? Sur le chemin de quelle aventure? Vers quelle rencontre?

Ces questions sont, dans le cas du théâtre, particulièrement difficiles: de quelle œuvre est-il question (texte ou spectacle)? Dans quelle culture est-elle inscrite (celle d'autrefois ou celle d'aujourd'hui)? A quelle expérience ouvre-t-elle (individuelle ou collective)? Dans sa conférence, Danielle Chaperon interrogera le spectre des réponses possibles à ces questions. Nombreuses et parfois contradictoires sont en effet les visions qui guident les organisateurs des débats, rencontres, visites, ateliers qui ponctuent les saisons de nos institutions théâtrales.

Biographie

Danielle Chaperon est professeure à la faculté des Lettres de l'Université de Lausanne (UNIL) depuis 1998. Le théâtre occupe une place centrale dans son activité d'enseignement et de recherche. En 2013, elle participe à la mise en place d'un programme en «Dramaturgie et histoire du théâtre» de niveau Master, commun aux quatre universités de Suisse romande. Elle dirige le Certificate of Advanced Studies (CAS) en «Dramaturgie et performance du texte», une formation conjointe à l'UNIL et à la Manufacture (Haute école des arts de la scène de Suisse romande), qui vit actuellement sa 12^e édition. Elle contribue également à l'enseignement du Bachelor et du Master Théâtre (orientation Mise en scène) de la Manufacture ainsi qu'au programme du CAS en «Médiation culturelle» de la Haute école de travail social et de la santé (EESP).

Dimanche 29 mai — 11h
Langue — Français

Videovortrag von Stefan Kaegi / Rimini Protokoll

Preisträger des Schweizer Grand Prix Theater / Hans-Reinhart-Ring 2015

Wer sich für die Arbeit von Stefan Kaegi und für das Inszenierungstrio mit dem seltsamen Namen „Rimini Protokoll“ interessiert, muss sich mit den Begriffen „Realität“ und „Fiktion“ auseinandersetzen. Rimini Protokoll schöpft die Themen mitten aus der Realität. Die Projekte werden anhand genauer Recherchen konstruiert und ausgehend von existierenden Situationen am Originalort entwickelt. Die Gruppe arbeitet bei den Inszenierungen immer mit als „Experten“ bezeichneten Laien zusammen, die sie bei ihren Recherchen entdeckt.

Von transplantierten Experten und ferngesteuerten Zuschauern

Was wissen indische Call Centre Telefonisten über Berlin? Wie führt künstliche Intelligenz eine Horde von 50 Zuschauern durch Avignon und New York? Wo in Ihrem Wohnzimmer lässt sich Europa parlamentarisch nachvollziehen? Warum lässt sich globaler Waffenhandel über iPads in einem Filmset verstehen? Stefan Kaegi zeigt und kommentiert Videos von interaktiven Theaterarbeiten und Stadtrauminterventionen des Berliner Labels Rimini Protokoll.

Biografie

Stefan Kaegi, geboren 1972 in Solothurn, studierte in Zürich Kunst an der „F+F“ und in Giessen Angewandte Theaterwissenschaften, wo er Helgard Haug und Daniel Wetzel kennenlernte. Seit dem Jahr 2000 bildet das Trio ein Autoren-Regie-Team. Ab 2002 firmieren alle Arbeiten unter dem Label des in Berlin lebenden deutsch-schweizerischen Theaterkollektivs Rimini Protokoll.

Stefan Kaegi erhielt viele Preise, darunter 2007 einen Spezialpreis des Deutschen Theaterpreises DER FAUST und 2008 in Thessaloniki einen Europäischen Theaterpreis in der Kategorie Neue Theaterwirklichkeiten. 2011 wurde das Gesamtwerk von Rimini Protokoll mit dem Silbernen Löwen der 41. Theaterbiennale Venedig und 2013 die Multiplayer-Videoinstallation „Situation Rooms“ mit dem „Excellence“-Award des 17. Japan Media Arts Festivals ausgezeichnet, und 2015 erhielt er den Schweizer Grand Prix Theater / Hans-Reinhart-Ring.

Freitag 27. Mai – 11 Uhr
Sprache – Französisch

Wie wirkt sich die pädagogische Ausrichtung der Schulen auf die Theaterlandschaft aus?

Moderatorin – Pia Strickler

Teilnehmer

Serge Martin
Direktor der Schule Serge Martin in Genf

Frédéric Plazy
Direktor der Manufacture (Hochschule der darstellende Künste) in Lausanne.

Ruth Hungerbühler
Dekanin der Accademia Teatro Dimitri in Verscio

Res Bosshart
Direktor des Master of Arts in Theater der Zürcher Hochschule der Künste (ZHdK)

Wolfram Heberle
Studienbereichsleiter der Hochschule der Künste Bern (HKB)

Eine Theaterschule ist in einer bestimmten Region, in einer künstlerischen aber auch wirtschaftlichen und politischen Realität verankert und von einer bestimmten Philosophie geprägt. Sie reagiert auf ihr Umfeld und verändert es gleichzeitig. Diese Interaktion steht im Mittelpunkt unserer Diskussion. Was bestimmt die Leitlinien einer Schule? Auf welchen Voraussetzungen beruht ihr Pädagogikprogramm? Wie passt dieses sich an die schweizerische und europäische Theaterszene an? Wie nehmen die Absolvierenden ihrerseits Einfluss auf die Kunstszene? Jede Schule setzt bei den künstlerischen Inhalten, die sie vermitteln möchte, Schwerpunkte gemäss ihrer Philosophie (ob sie nun eine bestimmte Herangehensweise an den Text bevorzugt, oder aber die körperliche Ausdrucksfähigkeit in den Mittelpunkt stellt) und fördert die zukünftigen Talente als individuelle künstlerische Identitäten. Die Erarbeitung eines Studiengangs beruht jeweils auf der Interpretation der Theaterlandschaft eines je spezifischen kulturellen Kontexts und auf einer Vision ihrer zukünftigen Entwicklung. In der Diskussion mit verschiedenen Vertreterinnen und Vertretern der Schweizer Theaterschulen geht es um die den Ausbildungen im Theaterbereich zugrunde liegenden Entscheidungen.

Freitag 27. Mai – 16 Uhr
Sprache – Französisch
Simultanverdolmetschung auf Deutsch

Ensembles, Truppen und assoziierte Künstler: Welche Rolle spielt die künstlerische Beständigkeit in Theatern?

Moderatorin – Corinne Müller

Teilnehmer

Christian Schiaretto
Intendant des Théâtre National Populaire in Villeurbanne

Tom Till
Betriebsdirektor des Schauspielhaus Zürich

An-Marie Lambrechts
Künstlerische Intendantin des Toneelhuis in Antwerpen

Anne Bisang
Direktorin des Théâtre Populaire Romand, La Chaux-de-Fonds

Kollektivarbeit gehört zu den Grundlagen der Theaterpraxis; sie erscheint je nach Tradition und Epoche in sehr vielseitiger Form und hat in den Institutionen je nach deren Ausrichtung einen ganz unterschiedlich prägenden Stellenwert.

Als „Ensemble“, wie es die Theater im deutschsprachigen Raum kennen, wird eine Gruppe von festangestellten Schauspielerinnen und Schauspielern bezeichnet, die die Identität eines Hauses stark prägen. Eine weitere Organisationsform der Künstler - die „Truppe“ - bezieht sich historisch auf die französische Politik der Dezentralisierung: Schauspielerinnen und Schauspieler mit einem charismatischen Leader zogen aus Paris in die Provinz, suchten nach Alternativen zum kommerziellen privaten Theater und legten in der Nachkriegszeit die Grundlagen für die ersten alternative Theatereinrichtungen.

Wie ist es heute in der europäischen Theaterlandschaft um diese grossen Vorbilder bestellt? Wie lassen sich an Theatern in französischsprachigen Regionen die Voraussetzungen für künstlerische Kontinuität schaffen, wenn oft nur noch administrative und technische Teams fest angestellt sind? Welche Funktionsweisen ermöglichen den Künstlern, in ihrer Arbeit langfristig zu denken, den Theatern, in ihrer Programmierung über das Angebot von austauschbaren Kulturprodukten hinauszugehen und dem Publikum, sich mit einem Theater zu identifizieren?

Samstag 28. Mai – 17 Uhr
Sprache – Französisch
Simultanverdolmetschung auf Deutsch

Der begleitete Zuschauer Kulturvermittlung: für wen, warum und wie?

Vortrag von Danielle Chaperon

Die Kulturvermittlung – als ein Bindeglied zwischen Kunst und Publikum – hat sich zu einem eigenen Berufsbild entwickelt. Keine Kultureinrichtung kommt heute ohne kulturvermittelnde Aktivitäten. Doch müssen die Zuschauer wirklich begleitet werden? Auf dem Weg zu welchen Abenteuern, und zu welcher Art von Begegnung?

Im Fall des Theaters handelt es sich dabei um besonders schwierige Fragen: Um welches Werk geht es (Text oder Aufführung)? Zu welcher (früheren oder heutigen) Kultur gehört es? Welche (individuellen oder kollektiven) Erfahrungen erschliesst es?

Im Fall des Theaters handelt es sich dabei zum Beispiel um Fragen der Interpretation eines Stoffes (Inszenierung), der historischen, gesellschaftlichen und kulturellen Kontextualisierung eines Stücks oder der Wirkungsgeschichte einer Aufführung (z. B. welche individuellen oder kollektiven Erfahrungen sie erschliesst).

Danielle Chaperon geht in ihrem Vortrag auf das Spektrum der unterschiedlichen möglichen Antworten auf diese Fragen ein.

Biografie

Danielle Chaperon ist seit 1998 Professorin an der Philosophischen Fakultät der Universität Lausanne (UNIL). Das Theater nimmt in ihrer Lehr- und Forschungstätigkeit einen zentralen Stellenwert ein. 2013 wirkte sie an der Einführung des gemeinsamen Programms „Dramaturgie und Theatergeschichte“ für die vier Westschweizer Universitäten auf Master-Stufe mit. Sie leitet das Certificate of Advanced Studies (CAS) in „Dramaturgie und Text-Performance“, einen gemeinsamen Ausbildungsgang der UNIL und der Manufacture (Hochschule der darstellende Künste), der gegenwärtig zum 12. Mal stattfindet. Zudem beteiligt sie sich als Dozentin am Bachelor und am Master in Theater (Schwerpunkt Regie) der Manufacture sowie am CAS-Programm „Kulturvermittlung“ der Fachhochschule Sozialarbeit und Gesundheit (Eesp).

Sonntag 29. Mai – 11 Uhr
Sprache – Französisch

Presentazione video di Stefan Kaegi / Rimini Protokoll

Vincitore del Gran Premio svizzero di teatro / Anello Hans Reinhart 2015

Chi volesse sapere cosa fanno Stefan Kaegi ed il trio di registi riunito sotto lo strano titolo di "Rimini Protokoll", deve confrontarsi ai termini di "realtà" e "finzione". Rimini Protokoll attinge le sue tematiche dal cuore della realtà. I suoi progetti sono costruiti a partire da precise ricerche ispirate da situazioni esistenti nel luogo d'origine. Il collettivo collabora sempre, per le sue produzioni, con attori non professionisti chiamati "specialisti", incontrati nel corso delle sue ricerche.

Esperti trapiantati e spettatori teleguidati

Cosa ne sanno i Call Center indiani di Berlino? Come può l'intelligenza artificiale guidare un'orda di spettatori attraverso Avignone e New York? Dove si può seguire l'Europa parlamentare nel proprio salotto? Perché il commercio mondiale di armi si lascia cogliere attraverso dei tablet digitali in uno studio? Stefan Kaegi ci mostra e ci commenta le video sul suo teatro interattivo e i suoi interventi in luogo pubblico.

Biografia

Stefan Kaegi, nato nel 1972 a Soletta, ha studiato arte presso la scuola «F+F» di Zurigo e scienze teatrali applicate a Giessen dove ha incontrato Helgard Haug e Daniel Wetzel. Dal 2000, il trio forma un team di autori e registi. A partire dal 2002, tutti i loro lavori portano il marchio del collettivo teatrale svizzero tedesco Rimini Protokoll residente a Berlino. Stefan Kaegi ha vinto numerosi premi tra cui nel 2007 un riconoscimento speciale del premio di teatro tedesco DER FAUST, nel 2008 a Salonico il Premio Europa Nuove Realtà Teatrali, nel 2011 il Leone d'Argento della 41° Biennale di Teatro di Venezia per l'intera sua opera, nel 2013 l'Excellence Award del 17° Japan Media Arts Festival per la video installazione "Situation Rooms" e nel 2015 il Gran Premio svizzero di teatro/Anello Hans Reinhart.

Come l'orientamento pedagogico delle scuole di teatro influisce sul panorama teatrale?

Moderatrice — Pia Strickler

Intervengono

Serge Martin
Direttore dell'Ecole Serge Martin a Ginevra

Frédéric Plazy
Direttore della Manufacture (Haute école des arts de la scène de Suisse romande) a Losanna

Ruth Hungerbühler
Decana dell'Accademia Teatro Dimitri a Verscio

Res Bosshart
Direttore del Master of arts di teatro alla Scuola universitaria d'arte di Zurigo (ZHdK)

Wolfram Heberle
Responsabile dei corsi di studio alla Scuola universitaria d'arte di Berna (HKB)

L'orientamento pedagogico di una scuola trova le sue radici in un determinato territorio, in una realtà artistica, economica e politica, reagisce al proprio ambiente e di riflesso lo modifica. Ed è proprio questo movimento che vogliamo andare a esplorare. Da cosa è determinato l'orientamento di una scuola? Quali sono i presupposti sui quali essa si basa per fissare il proprio programma didattico? Come evolve quest'ultimo in funzione della scena teatrale svizzera ed europea? In che misura gli studenti a fine percorso influenzano a loro volta la scena artistica?

Ogni scuola orienta il contenuto del bagaglio artistico che desidera trasmettere privilegiando alcuni criteri. Sia favorendo, ad esempio, un determinato approccio al testo, sia incoraggiando la ricerca e l'emergere di identità artistiche individuali, oppure concentrandosi sul rapporto con il corpo. L'elaborazione di un corso è basata sulla lettura di un panorama teatrale e di una visione della sua futura evoluzione. Il dibattito al quale partecipano vari esponenti di scuole di teatro svizzere, verterà sulle scelte che hanno determinato i programmi di formazione in campo teatrale.

Venerdì 27 maggio — ore 16.00
Traduzione simultanea in francese e in tedesco

Ensemble, troupe, artisti associati: qual'è lo spazio dedicato alla permanenza artistica in seno ai teatri?

Moderatrice — Corinne Müller

Intervengono

Christian Schiaretto
Direttore del Théâtre National Populaire di Villeurbanne

Tom Till
Direttore di produzione allo Schauspielhaus di Zurigo

An-Marie Lambrechts
Coordinatrice artistica del Toneelhuis a Anversa

Anne Bisang
Direttrice del Théâtre Populaire Romand, La Chaux-de-Fonds

Il lavoro collettivo è uno dei pilastri della pratica teatrale e, a seconda delle tradizioni e delle epoche, assume forme svariate e occupa uno spazio variabile in seno alle istituzioni. Un "Ensemble", quindi, si riferisce a un gruppo di attori permanenti che costituiscono il fulcro delle istituzioni teatrali di lingua tedesca e ne plasmano l'identità.

La troupe, altra forma di organizzazione artistica, richiama, dal canto suo, la politica francese di decentralizzazione in cui gli attori riuniti intorno ad un capo carismatico lasciano Parigi e si recano in provincia per trovare soluzioni alternative al funzionamento mercantile del teatro privato e per erigere le fondamenta delle prime istituzioni del dopoguerra.

Qual'è oggi la sorte di questi grandi modelli nel contesto europeo? Allorché il personale permanente dei teatri delle regioni francofone si è ridotto il più delle volte ai meri servizi amministrativi e tecnici, come si possono creare le condizioni per assicurare una continuità artistica? Qual'è la pertinenza di tutto ciò? Quali sono i diversi sistemi che consentono agli artisti di proiettarsi nel loro lavoro a lungo termine, ai teatri di fare proposte diverse dal semplice consumismo di prodotti culturali interscambiabili, al pubblico di identificarsi con un luogo?

Sabato 28 maggio — ore 17.00
Traduzione simultanea in francese e in tedesco

Lo spettatore preso per mano La mediazione culturale: per chi, perché, come Conferenza di Danielle Chaperon

Elemento di congiunzione tra arte e pubblico, la mediazione culturale è diventata un vero e proprio mestiere. Oggigiorno, nessuna istituzione culturale degna di questo nome può farne a meno. Del resto, i teatri sono spesso stati pionieri nella creazione di dispositivi di accompagnamento degli spettatori. Ma in realtà, perché gli spettatori hanno bisogno di essere presi per mano? Per andare verso quale avventura? Verso quale incontro?

Domande particolarmente difficili nell'ambito del teatro perché di quale opera si sta parlando (testo o spettacolo)? In quale cultura questa s'iscrive (quella di una volta o quella odierna)? Nel corso della sua conferenza, Danielle Chaperon esplorerà il ventaglio delle possibili risposte a tali quesiti. Molteplici, e a volte contraddittorie sono infatti le visioni che guidano gli organizzatori dei tanti dibattiti, incontri, visite e laboratori di cui le stagioni delle nostre istituzioni teatrali sono costellate.

Biografia

Danielle Chaperon è professoressa alla Facoltà di Lettere dell'Università di Losanna (UNIL) dal 1998. Il teatro occupa una posizione centrale nel suo insegnamento e nella sua attività di ricerca. Nel 2013, ha partecipato all'introduzione di un programma di "Drammaturgia e storia del teatro" di livello Master comune alle quattro università della Svizzera romanda. Dal 1998, dirige il Certificate of Advanced Studies (CAS) in "Drammaturgia e recitazione", un corso di formazione congiunto tra UNIL e la Manufacture, (Haute école des arts de la scène de Suisse romande) che celebra attualmente la sua 12° edizione. Danielle Chaperon collabora anche all'insegnamento per il Bachelor e il Master di Teatro (orientamento Regia) della Manufacture come pure al programma del CAS in "Mediazione culturale" dell'Eesp (Scuola superiore per le professioni sociali e sanitarie).

Domenica 29 maggio — ore 11.00
Lingua — Francese

Video-lecture by Stefan Kaegi / Rimini Protokoll

Winner of the Swiss Grand Award for Theatre/ Hans Reinhart Ring 2015

Anyone who wants to know what Stefan Kaegi and the strangely named “Rimini Protokoll” trio are doing has to rethink the meaning of the terms “reality” and “fiction.” Rimini Protokoll draws its themes from the very essence of reality. The projects are constructed based on exhaustive research on existing situations in their actual locations. For its productions, the group always works with amateurs called “experts” encountered during the research phase.

Transplanted experts and tele-guided spectators

What do Indian Call Centres know about Berlin? How will artificial intelligence lead a horde of spectators through Avignon and New York? Where can we watch Parliamentary Europe from our living rooms? Why can the global arms trade be made real to us via digital tablets in a studio? Stefan Kaegi shows and comments on the videos of his interactive theatre and his interventions in the public space.

Biography

Born in 1972 in Solothurn, Stefan Kaegi studied art at the “F+F” in Zurich and applied theatre sciences in Giessen, where he met Helgard Haug and Daniel Wetzel. The trio have been working as a team of author-directors since 2000. From 2002 on, all their works have been produced under the label of the German-speaking Swiss theatre collective based in Berlin, Rimini Protokoll. Stefan Kaegi has won numerous awards, including in 2007 the special German Theatre Prize DER FAUST, in 2008 a European theatre prize in the New Realities category in Thessaloniki, in 2011 the Silver Lion at the 41st Venice Theatre Biennale for the ensemble of his work, in 2013 the Excellence Award at the 17th Japan Media Arts Festival for the video installation *Situation Rooms* and in 2015 the Swiss Grand Award for Theatre/Hans Reinhart Ring.

Friday 27th May — 11 a.m.
Language — French

How does the pedagogical positioning of schools influence the theatre scene?

Moderator — Pia Strickler

Speakers

Serge Martin
Director of the Ecole Serge Martin in Geneva

Frédéric Plazy
Director of the Manufacture
(University of performing arts) in Lausanne

Ruth Hungerbühler
Dean of the Accademia Teatro Dimitri in Verscio

Res Bosshart
Director of the Master of Theatre Arts at the Zurich University of the Arts (ZHdK)

Wolfram Heberle
Head of Studies at the Bern University of the Arts (HKB)

The pedagogical positioning of a school is anchored in a region, in an artistic reality but also an economic and political reality. It reacts to its environment and modifies it in return. It is this movement that we would like to question. What determines a school’s guiding principles? What assumptions does it make when developing its curriculum? How does the curriculum change with the Swiss and European theatrical scene? And how do the graduates influence the art scene? Each school orients the content of the artistic baggage it wants to convey by emphasising certain aspects, whether by promoting a certain approach to the text, by encouraging the search for and emergence of individual artistic identities or by placing the focus on bodily expression. Curricula are developed based on an interpretation of the theatrical landscape and a vision of its future development. The discussion with various representatives of the Swiss theatre arts schools will focus on the choices that underlie the theatre arts training programmes.

Friday 27th May — 4 p.m.
Simultaneous interpreting in French and in German

Ensembles, troupes, associated artists: What place for artistic permanence in theatres?

Moderator — Corinne Müller

Speakers

Christian Schiaretto
Director of the Théâtre National Populaire in Villeurbanne

Tom Till
Production Director at Schauspielhaus in Zurich

An-Marie Lambrechts
Artistic coordinator of the Toneelhuis in Antwerp

Anne Bisang
Director of the Théâtre Populaire Romand, La Chaux-de-Fonds

Collective work is a cornerstone of theatre practice. It takes many forms depending on the traditions and eras, and occupies a variable place in the institutions. Thus, the Ensemble refers to a permanent group of actors who constitute the core of the German-speaking institutions and shape their identity. The troupe, another form of artistic organisation, reflects the policy of French decentralisation, in which a charismatic leader surrounded by actors left Paris for the provinces to find alternatives to the mercantile operation of private theatre and laid the foundations of the first post-war institutions.

How do these major models fit into the European arena today? With the permanent staff of the theatres in French-speaking regions mostly reduced to administrative and technical personnel, what is the best way to create the conditions for artistic continuity? How important is it to do so? What are some of the ways to enable artists to consider their work over the long term, to enable theatres to offer something other than the mere consumption of interchangeable cultural products, and to enable the public to identify with a venue?

Saturday 28th May — 5 p.m.
Simultaneous interpreting in French and in German

Supporting the spectator Outreach: for whom, why, how?

Conference by Danielle Chaperon

As a bridge between art and the public, cultural outreach has become a profession. No cultural institution worthy of the name can do without it today. Theatres have often been pioneers in setting up support systems for spectators. But why do audiences need this type of support at all? On the path to what adventure? Towards what encounter?

These questions are particularly difficult in the case of the theatre: what play are we talking about (text or performance)? What culture is it part of (past culture or contemporary culture)? What experiences does it lead to (individual or collective)? In her lecture, Danielle Chaperon will bring up all the possible answers to these questions. After all, the organisers of the debates, meetings, visits and workshops staged throughout the seasons at our theatrical institutions are guided by numerous and sometimes contradictory visions.

Biography

Danielle Chaperon has been a professor at the Arts Faculty of the University of Lausanne (UNIL) since 1998. The theatre occupies a central place in her teaching and research activity. In 2013, she participated in the establishment of a Master’s level programme in “Dramaturgy and Theatre History,” common to the four universities in French-speaking Switzerland. She is in charge of the Certificate of Advanced Studies (CAS) in “Dramaturgy and Text Performance,” a joint course at UNIL and the Manufacture (University of performing arts), which is currently in its 12th year. She also teaches in the Bachelor and Master in Drama (specialising Stage Direction) programmes at the Manufacture and the CAS programme in “Cultural Outreach” at the School of Social Work and Health (EESP).

Sunday 29th May — 11 a.m.
Language — French

Théâtres partenaires →

Partner-Theater →

Teatri Partner →

Partner Theatres →

www.rencontre-theatre.ch

contact@rencontre-theatre.ch

Les théâtres sont ouverts une heure avant et une heure après le spectacle. Petite restauration sur place.

Die Theater sind eine Stunde vor und eine Stunde nach der Aufführung geöffnet. Verpflegung vor Ort.

I teatri sono aperti da un'ora prima fino a un'ora dopo lo spettacolo. Ristorazione sul posto.

The theatres are open one hour before and one hour after the performance. On-site catering.

Comédie de Genève

Boulevard des Philosophes 6 — Genève
+41 22 320 50 01
billetterie@comedie.ch
www.comedie.ch

TRAM/BUS:

12, 15, 18 — arrêt Plainpalais
1 — arrêt Philosophes

Théâtre de Carouge-Atelier de Genève

Salle François-Simon
Rue Ancienne 39 — Carouge
Salle Gérard-Carrat
Rue Ancienne 57 — Carouge
+41 22 343 43 43
info@tcag.ch
www.tcag.ch

TRAM/BUS:

12, 18 — arrêt Ancienne
11, 21 — arrêt Marché + 5min.

Théâtre Forum Meyrin

Place des Cinq-Continents 1 — Meyrin
+ 41 22 989 34 34
billetterie@forum-meyrin.ch
www.forum-meyrin.ch

TRAM/BUS:

14, 57 — arrêt Forum Meyrin

POCHE /GVE

Rue du Cheval-Blanc 7 — Genève
+41 22 310 37 59
billetterie@poche---gve.ch
www.poche---gve.ch

TRAM/BUS:

2, 3, 5, 10, 12, 14, 18, 36 — arrêt Bel-Air + 5min.
3, 12, 36 — arrêt Place de Neuve + 5min.

Billetterie →

Kartenverkauf →

Biglietteria →

Ticket Sales →

Les billets individuels

Les billets sont à réserver directement dans le théâtre où se déroule le spectacle.

Le programme parallèle

Le programme parallèle est gratuit sur réservation. La réservation se fait directement au Théâtre de Carouge-Atelier de Genève: +41 22 343 43 43 / info@tcag.ch

Le Pass

Pour assister à l'ensemble du programme de la manifestation dès le vendredi 27 mai, vous pouvez vous inscrire pour le Pass via le site www.rencontre-theatre.ch ou l'acheter directement en vous rendant dans l'un des théâtres partenaires.

Prix des billets

- 30.- Plein tarif
- 20.- Tarif réduit (AVS, AI, chômeurs, étudiants, apprentis, abonnés des théâtres partenaires)
- 10.- 20 ans/20 francs, Chéquier culture, membres des groupements de seniors
- 160.- Le Pass plein tarif
- 105.- Le Pass tarif réduit
- 50.- Le Pass tarif pro

Accueil des programmeurs et journalistes

www.rencontre-theatre-suisse.ch/espace-pro
contact@rencontre-theatre.ch / +41 79 106 99 89

Biglietti individuali

I biglietti individuali si prenotano direttamente presso il teatro in cui si svolge lo spettacolo.

Programma collaterale

L'accesso agli eventi del programma collaterale è gratuito, con prenotazione obbligatoria. Per la prenotazione, rivolgersi direttamente al Théâtre de Carouge-Atelier de Genève: +41 22 343 43 43 / info@tcag.ch

Pass

Il Pass, che garantisce l'accesso illimitato a tutti gli eventi della manifestazione dal 27 maggio, può essere ottenuto iscrivendosi sul sito www.rencontre-theatre.ch acquistandolo direttamente presso uno dei teatri partner in cui si svolge la manifestazione.

Prezzi dei biglietti

- 30.- Tariffa intera
- 20.- Tariffa ridotta: AVS (pensionati), AI (portatori di disabilità), disoccupati, studenti, apprendisti, abbonati ai teatri partner
- 10.- 20 anni/20 franchi, Chéquier culture, Associazioni terza età
- 160.- Il Pass tariffa intera
- 105.- Il Pass tariffa ridotta
- 50.- Il Pass tariffa pro

Accoglienza dei programmatori e dei giornalisti

www.rencontre-theatre-suisse.ch/espace-pro
contact@rencontre-theatre.ch / +41 79 106 99 89

Einzelkarten

Die Karten werden direkt beim Theater reserviert, in dem die Aufführung stattfindet.

Rahmenprogramm

Das Rahmenprogramm ist gratis mit Reservation. Die Reservation erfolgt direkt beim Théâtre de Carouge-Atelier de Genève: +41 22 343 43 43 / info@tcag.ch

Pass

Mit dem Theater-Pass können Sie ab Freitag 27. Mai am gesamten Veranstaltungsprogramm teilnehmen. Der Theater-Pass kann auf der Website www.rencontre-theatre.ch bestellt oder direkt in einem Partner-Theater gekauft werden.

Kartenpreise

- 30.- voller Preis
- 20.- ermässigtter Preis (AHV, IV, Arbeitslose, Studierende, Lehrlinge, Abonnenten der Partner-Theater)
- 10.- 20 Jahre/20 Franken, Kulturscheckheft, Seniorenvereine
- 160.- Pass voller Preis
- 105.- Pass ermässigt Preis
- 50.- Pass Preis Pro

Empfang der Programmgestalter und der Journalisten

www.rencontre-theatre-suisse.ch/espace-pro
contact@rencontre-theatre.ch / +41 79 106 99 89

Individual tickets

Tickets can be purchased directly at the theatre where the performance takes place.

Parallel events

Parallel events are free, but reservations are required. Reservations are made directly at the Théâtre de Carouge-Atelier de Genève: +41 22 343 43 43 / info@tcag.ch

The Pass

To attend all the events from 27th May on, you can sign up for The Pass via the website www.rencontre-theatre.ch or buy it from one of the partner theatres.

Ticket prices

- 30.- Full price
- 20.- Discounted price (senior citizens, persons with disabilities, jobseekers, students, apprentices, subscribers to partner theatres)
- 10.- 20 ans/20 francs, Chéquier culture, senior citizens' associations
- 160.- The Pass full price
- 105.- The Pass discounted price
- 50.- The Pass price pro

Welcome for programme directors and journalists

www.rencontre-theatre-suisse.ch/espace-pro
contact@rencontre-theatre.ch / +41 79 106 99 89

Collaborateurs →

Mitarbeiter →

Collaboratori →

Associates →

Un grand merci aux équipes techniques, administratives, de billetterie et d'accueil du public des quatre théâtres partenaires.

Ein ganz besonderer Dank für das Know-how und die tatkräftige Unterstützung geht an die

Mitarbeiter der technischen Abteilungen, der Kassen, der Foyer und der Verwaltungen der vier assoziierten Theater.

Un grazie particolare per il know-how e il sostegno attivo va all'intero team dei quattro teatri associati, ai collaboratori dei dipartimenti tecnici, delle biglietterie, delle sale e delle amministrazioni.

A special thank to the technical crews, ticket offices, public relations and administration of the four associated theaters.

Equipe Team Squadra Team

Direction **Festivalléitung**

Direzione **Manager**

Isabelle Collet

Nalini Menamkat

Secrétariat du jury

Jurysekretariat

Segretariato della giuria

Administrative manager of the jury

Kathrin Lötscher

Administration **Administration**

Amministrazione **Management**

David Junod

Coordination surtitres

Übertitelungs**koordination**

Coordinazione dei **sopratitoli**

Coordination for the **surtitles**

Olga Timofeeva

Coordination translations

Übersetzungs**koordination**

Coordinazione delle **traduzioni**

Coordination of the **translation**

Ottavia Borea Maurice

Conception graphique

Grafische **Konzeption**

Ideazione **grafica**

Graphic **Design**

Pablo Lavalley — **oficio.ch**

Site web **Webseite** Sito web **Website**

Pablo Lavalley

Fabio Visone

Comité **Vorstand**

Comitato **Executive committee**

Présidente **Präsidentin**

Presidente **President**

Sandrine Kuster

Vice-Président **Vizepräsident**

Vicepresidente **Vice-president**

Adrian Marthaler

Trésorier **Quästor** Tesoriere **Treasurer**

Marc Baumann

Membres **Mitglieder**

Membri **Members**

Christophe Haering

Ruth Hungerbühler

David Junod

Peter-Jacob Kelting

Eric Lavanchy

Tom Till

Groupe de travail **Arbeitsgruppe**

Gruppo di lavoro **Working group**

Katia Akselrod

Ushanga Elebe

Terence Prout

Delphine Racine

Frédéric Schreyer

Florence Terki

Surtitres **Übertitelung**

Sopratitoli **Surtitles**

Fabrice Guibentif

Dora Kapusta

Lydia Knab

David Mass

Béibhinn Regli

Olga Timofeeva

Roger Worrod

Impressum **Impressum**

Colophon **Colophon**

Editeur **Herausgeber** Editore **Edition**

Association de la

Rencontre du Théâtre Suisse

Coordination **Koordination**

Coordinazione **Coordination**

Nalini Menamkat

Traduction du programme

Übersetzung des **Programmhefts**

Traduzione del **programma**

Translation of the **programme**

Ottavia Borea Maurice

Irène Kruse

Claudia Martin Stern

Markus Mettler

Philip Smith

Heidi Temnewo

Marc Woodward

Relecture **Lektorat**

Lettorato **Proofreading**

Sandrine Kuster FR

Eric Lavanchy FR

Ruth Hungerbühler IT

Susanna Plata IT

Kathrin Lötscher DE

Adrian Marthaler DE

Peter-Jacob Kelting DE

Béibhinn Regli ENG

Impression **Druck** Stampa **Printing**

Molésion Impressions — Meyrin

Tirage **Auflage** Tiratura **Printing**

10'000 ex

Mars 2016 **März 2016**

Marzo 2016 **March 2016**

Contact **Kontakt** Contatto **Contact**

Nalini Menamkat / Isabelle Collet

contact@rencontre-theatre.ch

+41 79 106 99 89

Rencontre du Théâtre Suisse

c/o Kathrin Lötscher

Hallerstrasse 58

3012 Bern

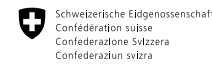
info@schweizertheatertreffen.ch

Partenaires →

Partner →

Partner →

Partners →



Département fédéral de l'intérieur DFI
Office fédéral de la culture OFC

prohelvetia



AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE

Soutenu par la
VILLE
DE
CAROUGE

FMÇ
Fondation
Meyrinoise
du Casino



MIGROS
pour-cent culturel

GENÈVE
AÉROPORT

PAYOT
LIBRAIRIE



POCHE/GVE

la comédie^{GE}



Schweizer **Theatertreffen**
Rencontre du **Théâtre Suisse**
Incontro **Svizzero dei teatri**

Prochaine édition de la Rencontre du Théâtre Suisse
Lugano - mai 2017

Nächste **Auflage des Schweizer Theatertreffens**
Lugano - Mai 2017

Prossima edizione dell'**Incontro svizzero dei Teatri**
Lugano - maggio 2017

Next edition of the **Swiss Theatre Encounter**
Lugano - May 2017

Programme 2016 →
 Programm 2016 →
 Programma 2016 →
 Programme 2016 →

www.rencontre-theatre.ch
www.schweizertheatertreffen.ch
www.incontro-teatro.ch
www.swiss-drama-encounter.ch

jeudi 26 mai	vendredi 27 mai	samedi 28 mai	dimanche 29 mai
	Stefan Kaegi Présentation vidéo 11h Théâtre de Carouge -Atelier de Genève Salle Gérard-Carrat		Danielle Chaperon Conférence 11h Théâtre de Carouge -Atelier de Genève Salle Gérard-Carrat
Soirée OFC Remise des Prix suisses de théâtre Théâtre de Carouge -Atelier de Genève Salle François-Simon	Débat écoles de théâtre 16h Théâtre de Carouge -Atelier de Genève Salle Gérard-Carrat	<i>Münchhausen?</i> 15h Théâtre Forum Meyrin	<i>Edward II.</i> <i>Die Liebe bin ich</i> 14h Comédie de Genève
	<i>PALAVIE</i> 19h Comédie de Genève	Débat permanence artistique 17h Théâtre de Carouge -Atelier de Genève Salle Gérard-Carrat	<i>D'acier</i> 17h30 Théâtre de Carouge -Atelier de Genève Salle François-Simon
	<i>Ein Volksfeind</i> 20h Théâtre de Carouge -Atelier de Genève Salle François-Simon	<i>Words and Music</i> 20h POCHE /GVE	<i>Der Extremist</i> 20h30 Théâtre Forum Meyrin
	<i>Words and Music</i> 21h POCHE /GVE		

REGARDER LIRE

PAYOT

LIBRAIRE

Du livre à la scène,
 toutes vos inspirations de lectures
 sont chez Payot Libraire!

Nouveau à Genève! PAYOT RIVE GAUCHE | RUE DE LA CONFÉDÉRATION 7 | TÉL. 022 316 19 00
 7 jours sur 7 CHEZ PAYOT GENÈVE CORNAVIN | GARE CORNAVIN | TÉL. 022 404 44 30

TOUS LES LIVRES, POUR TOUS LES LECTEURS

www.payot.ch

3^o
Incontro
svizzero
dei Teatri

3rd
Swiss
Theatre
Encounter

3^e
Rencontre
du Théâtre
Suisse

3.
Schweizer
Theater-
treffen

Genève
26-28 mai 2016

POCHE \GVE
Théâtre Forum Meyrin
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève
Comédie de Genève
événement

